
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000001

2. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000002

3. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪn][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [kə'lekʃ(ə)n] .
There are several editions of this ebook in the Project Gutenberg collection .
那里 是 一些 版本 的 这 电子书 在 这 项目 古腾堡 收藏 .

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veəriəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['iːbuk] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːd] [faɪl] .
Various characteristics of each ebook are listed to aid in selecting the preferred file .
各种各样的 特征 的 每个 电子书 是 列出 到 援助 在 选择 这 首选 文件 .

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbuk] .
Click on any of the filenumbers below to quickly view each ebook .
点击 在 任何 的 这 - 以下 到 迅速地 看法 每个 电子书 .

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ; [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][em] . ['ʃeldən])
19722 (Published in 1916 ; Black and White illustrations by M . Sheldon)
- (已发布 在 - ; 黑色的 和 白色的 插图 经过 M . 谢尔顿)

19722（1916年出版；M. Sheldon绘制的黑白插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ; ['sɪŋg(ə)l] [təʊn] - [baɪ][biː] . [siː] . [piːz])
25608 (Published in 1905 ; Single Tone illustratons by B . C . Pease)
- (已发布 在 - ; 单身的 语气 - 经过 B . C . 皮斯)

25608（1905年出版；BC Pease绘制的单色插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
25609 (Published in 1905 ;
- (已发布 在 - ;

25609（1905年出版；

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn]['kʌlə(r)][baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [smɪθ])
Illustrations in Color by J . W . Smith)
插图 在 颜色 经过 J . W . 史密斯)

（彩色插图由JW Smith绘制）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ; [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][siː] . ['rəubinz])
25610 (Published in 1895 ; Black and White illustrations by C . Robins)
- (已发布 在 - ; 黑色的 和 白色的 插图 经过 C . 知更鸟)

25610（1895年出版；C.Robins绘制黑白插图）

- ([ˌpʌblɪ'keɪʃn] [deɪt] [ˌʌn'nəʊn] ; [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪˌlʌs'treʃən])
25611 (Publication date unknown ; Black and White illustrations)
- (发布 日期 未知 ; 黑色的 和 白色的 插图)

25611（出版日期不详；黑白插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
25617 (Published in 1900 ;
- (已发布 在 - ;

25617（1900 年出版；

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn]['kʌlə(r)][baɪ] [mɑːz] [ænd; ənd]['skwaɪə(r)])
Illustrations in Color by Mars and Squire)
插图 在 颜色 经过 火星 和 乡绅)

（Mars 和 Squire 绘制的彩色插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
28722 (Published in 1919 ;
- (已发布 在 - ;

28722（1919年出版；

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn]['kʌlə(r)][baɪ]['mærɪə][el] . [kɜːk])
Illustrations in Color by Maria L . Kirk)
插图 在 颜色 经过 玛丽亚 L . 柯克)

（玛丽亚·L·柯克绘制的彩色插图）

[ə; eɪ] [tʃaɪldz]
A CHILD'S
一个 孩子的

孩子的

['gɑːd(ə)n]
GARDEN
花园

花园

[ɒv; əv] ['vɜːrsəz]
of VERSES
的 诗句

诗句

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n]
A Child's Garden
一个 孩子的 花园

儿童花园

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[baɪ] ['rɒbət]
By ROBERT
经过 罗伯特

作者：罗伯特

['luːɪs]
LOUIS
路易斯

路易斯

['stiːvənsən]
STEVENSON
史蒂文森

史蒂文森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED by
插图 经过

插图由

[iː] . [mɑːz]
E . MARS
E . 火星

E. 火星

[ænd; ənd][em] . [eɪtʃ] . ['skwaɪə(r)]
AND M . H . SQUIRE
和 M . H . 乡绅

以及 MH SQUIRE

[rænd; rɑːnt] [mək'nɑːli] &
RAND McNALLY &
兰德公司 麦克纳利 &

兰德麦克纳利

['kʌmpəni]
COMPANY
公司

公司

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1900 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1900 年，作者

['rɒbət] ['haʊəd] ['rʌsəl]
Robert Howard Russell
罗伯特 霍华德 罗素

罗伯特·霍华德·拉塞尔

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1902 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

[rænd; rɑːnt][mək'nɑːli] & ['kʌmpəni]
Rand McNally & Company
兰德 麦克纳利 & 公司

兰德麦克纳利公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -
Edition of 1928
版 的 -

1928年版

[meɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Made in U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
BY WAY OF INTRODUCTION
经过 方式 的 介绍

引言

['rɒbət] ['luːɪs] ['bælfuə] ['stiːvənsən] , [ɔː(r)] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [hɪm] ,
Robert Lewis Balfour Stevenson , or Robert Louis Stevenson , as the world knows him ,
罗伯特 刘易斯 贝尔福 史蒂文森 , 或者 罗伯特 路易斯 史蒂文森 , 作为 这 世界 知道 他 ,

罗伯特·路易斯·贝尔福·史蒂文森，或如世人所知的罗伯特·路易斯·史蒂文森，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] [reə(r)] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv]['vɜːrsəz] ,
was still a boy when he published this rare volume of " A Child's Garden of Verses ,
曾是 仍然 一个 男生 什么时候 他 已发布 这 稀有的 体积 的 " 一个 孩子的 花园 的 诗句 ,

他出版这本珍贵的《儿童诗园》时还是个孩子，

" [ɔːl'ðəʊ] [baɪ][ðə; ði]['kælɪndə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .
" although by the calendar he was thirty - five years old .
" 虽然 经过 这 日历 他 曾是 三十 - 五 年 老的 .

“虽然按日历算他已经三十五岁了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [saɪd] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɪə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [huː] ,
You and I have sighed , no doubt , to be a boy again , but here was one who ,
你 和 我 有 叹了口气 , 不 怀疑 , 到 是 一个 男生 再次 , 但 这里 曾是 一 WHO ,

你我无疑都曾叹息，多么希望自己能再次成为男孩，但眼前这个人却……

[waɪl] [hiː; hi] [ˌaʊt'gruː] [hɪz; ɪz] ['nɪkəbɒkəz] , ['nevə(r)] [ˌaʊt'gruː] [ðə; ði] [kwɪk] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] [breɪv] [hɑːt] , [ðə; ði] [freʃ] ['aʊtlʊk] ,
while he outgrew his knickerbockers , never outgrew the quick sympathy , the brave heart , the fresh outlook ,
尽管 他 长大了就不合适了 他的 尼克博克 , 绝不 长大了就不合适了 这 快的 同情 , 这 勇敢的 心 , 这 新鲜的 前景 ,

虽然他穿不下灯笼裤了，但他那份敏锐的同情心、勇敢的心和新鲜的视角却从未改变。

[ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [feɪθ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skɒtʃ] [bɔɪ] [huː] [rəum] [ðə; ði] [hɪlz] - [raʊnd] ['edɪnbrə] .
the confident faith and buoyant spirit of the little Scotch boy who roamed the hills ' round Edinburgh .
这 自信的 信仰 和 浮力 精神 的 这 小的 苏格兰威士忌 男生 WHO 漫游 这 丘陵 - 圆形的 爱丁堡 .

那个在爱丁堡周围山丘间漫游的苏格兰小男孩，有着坚定的信念和乐观的精神。

['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ɒv; əv] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Better than any man of any time he was able to enter into the heart of a boy ,
更好的 比 任何 男人 的 任何 时间 他 曾是 有能力的 到 进入 进入 这 心 的 一个 男生 ，

他比任何时代任何男人都更能走进男孩的内心。

[tuː; tə] [vjuː] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] [vɜːs] ,
to view things with a boy's eyes , and to write of them in simple verse ,
到 看法 事物 和 一个 男孩们 眼睛 ， 和 到 写 的 他们 在 简单的 诗 ，

用男孩的视角看事物，并用朴素的诗歌来描述它们。

[tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
touched with the warmth and color of his rich imagination .
感动 和 这 温暖 和 颜色 的 他的 富有的 想像力 .

被他丰富的想象力所赋予的温暖和色彩所感染。

[ɪn] [ðiːz] " ['vɜːrsəz] " [hiː; hi] [raɪts] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ,
In these " Verses " he writes as a child rather than about children ,
在 这些 " 诗句 " 他 写 作为 一个 孩子 相当 比 关于 孩子们 ，

在这些"诗篇"中，他以孩童的口吻写作，而不是描写孩童。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [laɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'zes] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ridər] .
and in this lies much of the charm which they possess for little readers .
和 在 这 谎言 很多 的 这 魅力 哪个 他们 具有 为了 小的 读者 .

而这正是它们对小读者们具有巨大魅力的原因所在。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ri'æləti] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['rɪðəm] ,
There is in them the surprise of reality , the beauty of a simple rhythm ,
那里 是 在 他们 这 惊喜 的 现实 ， 这 美丽 的 一个 简单的 韵律 ，

它们蕴含着现实的惊喜，以及简单韵律的美感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] [ðæt] [grɪps] [ə; eɪ] [bɔɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] .
and the mysterious flavor of magic that grips a boy's heart and will not let him go until the book has become a part of him .
和 这 神秘 味道 的 魔法 那 握把 一个 男孩们 心 和 将要 不是 让 他 去 直到 这 书 有 变得 一个 部分 的 他 .

还有那神秘的魔法气息，它紧紧抓住男孩的心，让他无法自拔，直到这本书成为他身体的一部分。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [reə(r)] ['kwɒləti] [ɪn] ['skuːlbʊk] .
Surely this is a rare quality in schoolbooks .
一定 这 是 一个 稀有的 质量 在 教科书 .

这在教科书中确实是一种难得的品质。

[ðə; ði] ['sti:vənsən] [hæd; həd] [bi:n] ['feɪməs] [ˌendʒə'nɪr] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]
The Stevensons had been famous engineers for more than a hundred years
这 史蒂文森 有 到过 著名的 工程师 为了 更多的 比 一个 百 年
,
,
,

史蒂文森家族一百多年来一直是著名的工程师，

['bɪldɪŋ] ['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kəʊst] ,
building lighthouses along the Scottish coast ,
建筑 灯塔 沿着 这 苏格兰 海岸 ,

在苏格兰海岸建造灯塔，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['rɒbət] ['lu:ɪs]
and it was natural that his father should have expected Robert Louis
和 它 曾是 自然的 那 他的 父亲 应该 有 预期的 罗伯特 路易斯
[tu:; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['fʊtsteps] .
to follow in the family footsteps .
到 跟随 在 这 家庭 脚步声 .

他的父亲自然会期望罗伯特·路易斯继承家族的事业。

[bʌt; bət][ðə; ði][slɪm] [bɔɪ] [wɪð] [braʊn] [aɪz] , [hu:] [æt; ət] [eɪt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] " ['hɪstri; 'hɪstəri]
But the slim boy with brown eyes , who at eight had written a " History
但 这 苗条的 男生 和 棕色的 眼睛 , WHO 在 八 有 书面 一个 " 历史
[ɒv; əv]['məʊzɪz] ,
of Moses ,
的 摩西 ,

但是，那个身材瘦削、棕色眼睛的男孩，八岁时就写了一本《摩西传》，

" [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pen] ; [hu:] [wɒz; wəz] [sləʊ] [tu:; tə] [lɜ:n] [frɒm; frəm]
" and illustrated it with his own pen ; who was slow to learn from
" 和 插图 它 和 他的 自己的 笔 ; WHO 曾是 慢的 到 学习 从
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

并用自己的笔作插图；他从书本中学习的速度很慢。

[bʌt; bət] [kwɪk] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [felt] ;
but quick to understand things that he saw and felt ;
但 快的 到 理解 事物 那 他 锯 和 毛毡 ;

但他能很快理解他所看到和感受到的事物；

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] ['kærid] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][wʌn] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] [ɪn]
the boy who carried a volume of history in one pocket and a notebook in
这 男生 WHO 携带 一个 体积 的 历史 在 一 口袋 和 一个 笔记本 在
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

那个男孩，一个口袋里装着一本历史书，另一个口袋里装着一个笔记本。

[hæd; həd]['ʌðə(r)][plænz][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
had other plans for himself ,
有 其他 计划 为了 他自己 ,

他另有打算，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and even his father came to see the wisdom of his son's choice of a
和 甚至 他的 父亲 来了 到 看 这 智慧 的 他的 儿子的 选择 的 一个
['lɪtərəri] [laɪf] .
literary life .
文学 生活 .

甚至他的父亲也逐渐理解了儿子选择文学道路的明智之处。

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz]
As early as
作为 早期的 作为

早在

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

- , [wen] ['əʊnli] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [əʊld] , ['stiːvənsən] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)]
1873 , when only twenty - three years old , Stevenson was ordered south for
- , 什么时候 仅有的 二十 - 三 年 老的 , 史蒂文森 曾是 订购 南 为了
[ðə; ði]['wɪntə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
the winter by his physician ,
这 冬天 经过 他的 医生 ,

1873年，年仅23岁的史蒂文森被医生勒令到南方过冬。

[tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ɪm'pendɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
to ward off impending consumption .
到 病房 离开 即将到来的 消耗 .

为了防止即将到来的消费。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] , [ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][sə'məʊə] [leɪt] [ɪn] - ,
For more than twenty years , or until his death in Samoa late in 1894 ,
为了 更多的 比 二十 年 , 或者 直到 他的 死亡 在 萨摩亚 晚的 在 - ,

在长达二十多年的时间里，或者直到1894年底他在萨摩亚去世为止，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [pə'sjuːɪŋ] ['enəmi] .
he was never far from this pursuing enemy .
他 曾是 绝不 远的 从 这 追求 敌人 .

他始终与追击他的敌人保持着距离。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [hɪm]['əʊvə(r)] ['tɒsɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd] [θruː] ['meni] [lændz][æz; əz][hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [ɪn]
It followed him over tossing seas and through many lands as he journeyed in
它 随后 他 超过 抛掷 海域 和 通过 许多 土地 作为 他 旅程 在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv] [helθ] ;
search of health ;
搜索 的 健康 ;

它伴随他穿越波涛汹涌的大海和许多土地，一路走来，寻求健康；

[jet] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['hæpi] [hɑːt] ,
yet through all these years he carried a brave and happy heart ,
然而 通过 全部 这些 年 他 携带 一个 勇敢的 和 快乐的 心 ,

然而，这么多年来，他始终保持着一颗勇敢快乐的心。

[ænd; ənd] [rəʊt] [æt; ət][ðə; ði][end] [ðɪs] ['rekwiəm; 'rekwiem] ,
and wrote at the end this Requiem ,
和 写道 在 这 结尾 这 安魂曲 ,

最后写下了这首安魂曲，

[ðə; ði][lɑːst] [θriː] [laɪnz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tuːm] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp][ɪn]
the last three lines of which are upon his tomb on the mountain - top in
这 最后的 三 线条 的 哪个 是 之上 他的 墓 在 这 山 - 顶部 在
[sə'məʊə] ;
Samoa ;
萨摩亚 ;

最后三行刻在他位于萨摩亚山顶的墓碑上；

" ['ʌndə(r)][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪ] ,
" Under the wide and starry sky ,
" 在下面 这 宽的 和 繁星 天空 ,

在广阔繁星点点的夜空下，

[dɪɡ][ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][laɪ] .
Dig the grave and let me lie .
挖 这 严重 和 让 我 说谎 .
挖好坟墓，让我躺下。

[ɡlæd][dɪd][ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd]['ɡlædli][daɪ] ,
Glad did I live and gladly die ,
高兴的 做过 我 居住 和 乐意 死 ,
我很高兴活着，也欣然死去。

[ænd; ənd][ai][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .
And I laid me down with a will .
和 我 铺设 我 向下 和 一个 将要 .
我带着意志躺下了。

" [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [vɜːs] [juː; jʊ] [ɡreɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :
" This be the verse you grave for me :
" 这 是 这 诗 你 严重 为了 我 :
“请你为我刻下这句诗：”

[hɪə(r)][hiː; hi][laɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] ;
Here he lies where he longed to be ;
这里 他 谎言 在哪里 他 渴望 到 是 ;
他长眠于此，这正是他梦寐以求的地方；

[həʊm] [ɪz][ðə; ði]['seɪlə(r)] , [həʊm] [frɒm; frəm] [siː] ,
Home is the sailor , home from sea ,
家 是 这 水手 , 家 从 海 ,
家就是水手，从海上归来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntə(r)] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
And the hunter home from the hill .
和 这 猎人 家 从 这 爬坡道 .
猎人从山上回来了。

" ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsənz] [fɜːst] [bʊk] , " [æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['vɔɪɪdʒ] , " [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
" Robert Louis Stevenson's first book , " An Inland Voyage , " was published in
" 罗伯特 路易斯 史蒂文森的 第一的 书 , " 一个 内陆 航程 , " 曾是 已发布 在
- ,
1878 ,
- ,
罗伯特·路易斯·史蒂文森的第一本书《内陆航行记》于1878年出版。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,
when he was twenty - eight years old ,
什么时候 他 曾是 二十 - 八 年 老的 ,
他二十八岁那年，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'nuː] [trɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv]
and is a fresh and charming account of a canoe trip up the rivers of
和 是 一个 新鲜的 和 迷人 帐户 的 一个 独木舟 旅行 向上 这 河流 的
['hɒlənd] .
Holland .
荷兰 .
这是一部清新迷人的作品，讲述了一次沿荷兰河流而上的独木舟之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] :
It was during this journey that he wrote :
它 曾是 期间 这 旅行 那 他 写道 :
正是在这段旅途中，他写下了：

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌnsets] ,
" If we were charged so much a head for sunsets ,
" 如果 我们 是 带电 所以 很多 一个 头 为了 日落 ,

"如果我们每次看日落都要支付那么多费用,

[ɔː(r)] [ɪf] [gɒd] [sent] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [drʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [keɪm] ['ɪntuː] ['flaʊə(r)] ,
or if God sent around a drum before the hawthorn came into flower ,
或者 如果 上帝 发送 大约 一个 鼓 前 这 山楂 来了 进入 花 ,

或者,如果上帝在山楂花开花之前派人敲响鼓声,

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bjuːti] !
what a work we should make about their beauty !
什么 一个 工作 我们 应该 制作 关于 他们的 美丽 !

我们应该创作一部关于她们之美的作品!

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] , [laɪk] [gʊd] [kəm'pænjənz] , ['stjuːpɪd] ['piːp(ə)l] ['ɜːli] [siːs] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .
But these things , like good companions , stupid people early cease to observe .
但 这些 事物 , 喜欢 好的 同伴 , 愚蠢的 人们 早期的 停止 到 观察 .

但这些事情,就像好的伙伴一样,愚蠢的人很快就会停止注意。

" [ðə; ði] [nekst] [jɪə(r)] [keɪm] [hɪz; ɪz] " ['trævlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] ,
" The next year came his " Travels With a Donkey ,
" 这 下一个 年 来了 他的 " 旅行 和 一个 驴 ,

"第二年,他出版了《与驴同行》,

" [wɪtʃ] [təʊld] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [naɪ'iːv] [staɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði]
" which told in the same naïve style the story of his journey through the
" 哪个 讲述 在 这 相同的 幼稚的 风格 这 故事 的 他的 旅行 通过 这
[sə'vɛn] ['maʊntənz] [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dɒŋki] ,
Cevennes Mountains with no other companion than a donkey ,
塞文山脉 山脉 和 不 其他 伴侣 比 一个 驴 ,

"这本书以同样质朴的风格讲述了他独自一人,只带着一头驴,穿越塞文山脉的旅程故事。"

[huːz] [geɪt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] ['biːɪŋ] " [æz; əz] [mʌtʃ] ['sləʊə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɔːk] [æz; əz] [ə; eɪ]
whose gait he describes as being " As much slower than a walk as a
谁 步态 他 描述 作为 存在 " 作为 很多 慢点 比 一个 走 作为 一个
[wɔːk] [ɪz] ['sləʊə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rʌn] .
walk is slower than a run .
走 是 慢点 比 一个 跑步 .

他形容这种步态"比走路慢得多,就像走路比跑步慢得多一样"。

" [hiː; hi] [fɜːst] ['vɪzɪtɪd] [ə'merɪkə] [ɪn] - , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [helθ] ,
" He first visited America in 1879 , in search of health ,
" 他 第一的 到访 美国 在 - , 在 搜索 的 健康 ,

"他于1879年首次访问美国,目的是寻求健康。"

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] - [tuː; tə] ['skɒtlənd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['stiːvənsən] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [ɪn]
returning in 1880 to Scotland with Mrs . Stevenson , whom he had married in
返回 在 - 到 苏格兰 和 太太 . 史蒂文森 , 谁 他 有 已婚 在
[ˌkælə'fɔːniə] .
California .
加利福尼亚州 .

1880 年,他带着在加利福尼亚州与他结婚的史蒂文森夫人返回苏格兰。

[ɪn] - [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [draɪ] ['wɪntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædi'rɒndæk]
In 1887 he came again with the hope that a dry winter in the Adirondack
在 - 他 来了 再次 和 这 希望 那 一个 干燥 冬天 在 这 阿迪朗达克
['maʊntənz] [wʊd] [stænd] [ɒf] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv]
Mountains would stand off the hand of
山脉 会 站立 离开 这 手 的

1887年,他再次来到这里,希望阿迪朗达克山脉的干燥冬季能够阻止......

[deθ] .
Death .
死亡 .

死亡。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['benɪfɪtɪd] ,
But he was little benefited ,
但 他 曾是 小的 受益 ,

但他几乎没有从中受益。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [helθ] [baɪ] ['tʃɑːrtərɪŋ] [ə; eɪ] [jɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ]
and took up his search for health by chartering a yacht for a voyage
和 采取 向上 他的 搜索 为了 健康 经过 包机 一个 游艇 为了 一个 航程
[θruː] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .
through the South Seas .
通过 这 南 海域 .

于是他租了一艘游艇，开始了南太平洋之旅，以此寻求健康。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [trɪp] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri]
It was on this trip that he fell in love with the beauty of the scenery
它 曾是 在 这 旅行 那 他 跌倒 在 爱 和 这 美丽 的 这 风景
[ænd; ənd][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['klaɪmət] [ɒv; əv][sə'məʊə] ,
and the healthful climate of Samoa ,
和 这 健康的 气候 的 萨摩亚 ,

正是在这次旅行中，他爱上了萨摩亚美丽的风景和宜人的气候。

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ðeə(r)] ,
and in 1890 he took up his home there ,
和 在 - 他 采取 向上 他的 家 那里 ,

1890年，他定居在那里。

['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][tuː; tə][ˌhɒnə'luːluː]
never again to leave the island except for occasional visits to Honolulu
绝不 再次 到 离开 这 岛 除了 为了 偶然 访问 到 檀香山
[ænd; ənd] ['sɪdni] .
and Sydney .
和 悉尼 .

除了偶尔去檀香山和悉尼之外，他再也没有离开过这座岛屿。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][daɪ] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
And when the time came for him to die , the natives ,
和 什么时候 这 时间 来了 为了 他 到 死 , 这 本地人 ,

当他临终之时，当地人

[wɪð] [ðeə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd]['æksiːz] [kʌt] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ['maʊntən] - [saɪd] [ænd; ənd]
with their knives and axes cut a path up the steep mountain - side and
和 他们的 刀具 和 轴 切 一个 小路 向上 这 陡 山 - 边 和
['kærid] [hɪm] [ɒn] [ðeə(r)] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp] .
carried him on their broad shoulders to his grave on the mountain - top .
携带 他 在 他们的 广阔 肩膀 到 他的 严重 在 这 山 - 顶部 .

他们用刀斧在陡峭的山坡上砍出一条路，用宽阔的肩膀将他抬到山顶的坟墓上。

" [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['vɜːrsəz] " [wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - ,
" A Child's Garden of Verses " was first published in London in 1885 ,
" 一个 孩子的 花园 的 诗句 " 曾是 第一的 已发布 在 伦敦 在 - ,

《儿童诗园》于1885年在伦敦首次出版。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['klæsɪk] ;
and long ago became a children's classic ;
和 长的 前 成为 一个 孩子们的 经典的 ;

很久以前就成了儿童经典读物;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['riːdə(r)]
yet it is now for the first time made available as a supplementary reader
然而 它 是 现在 为了 这 第一的 时间 制成 可用的 作为 一个 补充 读者
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['praɪməri] [g'reɪdz] [ɪn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [fɔːm] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [praɪs] .
for the primary grades in a suitable form and at a possible price .
为了 这 基本的 成绩 在 一个 合适的 形式 和 在 一个 可能的 价格 .

但现在，它首次以合适的形式和可能的价格作为小学阶段的补充读物推出。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['meni] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] ,
There have been many and beautiful editions ,
那里 有 到过 许多 和 美丽的 版本 ,

已经有很多精美的版本了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ə'piːld] [tuː; tə] " [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] " ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [bɔɪz]
but they have all appealed to " grown - ups " rather than to boys
但 他们 有 全部 上诉 到 " 生长 - UPS " 相当 比 到 男孩们
[ænd; ənd][g'ɜːlz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [bʊk] ['riəli] [bi'lɔŋz] .
and girls to whom the book really belongs .
和 女孩们 到 谁 这 书 真的 属于 .

但它们都迎合了“成年人”的口味，而不是真正属于这本书的男孩女孩。

[tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] , [wɪð] [ɪts]['sɪmp(ə)l] [staɪl] , [ɪts] [waɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ɪts]['kaɪndli] ['sɪmpəθi]
To put such a book , with its simple style , its wise observations , its kindly sympathy
到 放 这样的 一个 书 , 和 它是 简单的 风格 , 它是 明智的 观察 , 它是 亲切地 同情
,
,
,

这样一本书，文风简洁，见解深刻，充满善意和同情，值得推荐。

[ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l]['hjuːmə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl] ,
and fanciful humor into the hands of a boy or girl ,
和 奇幻的 幽默 进入 这 双手 的 一个 男生 或者 女孩 ,

将奇思妙想和幽默感交到男孩或女孩手中，

[ɪz][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] ,
is not only to make him happy ,
是 不是 仅有的 到 制作 他 快乐的 ,

不仅仅是为了让他开心，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [stɑːt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] [tuː; tə]['kʌltʃə(r)] .
it is to start him on the straight path to culture .
它 是 到 开始 他 在 这 直的 小路 到 文化 .

这是为了让他走上正确的文化道路。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [ɔːl][ðə; ði]['poʊəmz][ə'rɪdʒənəli] [ə'piəriŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [ə; eɪ] [tʃaɪldz]
This volume contains all the poems originally appearing under the title " A Child's
这 体积 包含 全部 这 诗歌 起初 出现 在下面 这 标题 " 一个 孩子的
['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['vɜːrsəz] .
Garden of Verses .
花园 的 诗句 .

本卷收录了所有最初以“儿童诗园”为题发表的诗歌。

" [ðə; ði]['poʊəmz] [gruːpt] ['ʌndə(r)] " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'ləʊn] , "
" The poems grouped under " The Child Alone , "
" 这 诗歌 分组 在下面 " 这 孩子 独自的 , "

“归类于《孤独的孩子》下的诗歌，

" ['gɑːd(ə)n] [deɪz] , " [ænd; ənd] " ['envɔi] " [hæv; həv] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] ,
" Garden Days , " and " Envoys " have been omitted ,
" 花园 天 , " 和 " 使节 " 有 到过 省略 ,

《花园岁月》和《使节》已被省略。

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn]
as many of them are too philosophical to be understood by children in
作为 许多 的 他们 是 也 哲学 到 是 理解 经过 孩子们 在
[ðə; ði]['praɪməri] [g'reɪdz] .
the primary grades .
这 基本的 成绩 .

其中许多内容过于哲学化，小学生难以理解。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [baɪ]['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
The illustrations in this book are used by special arrangement with Harper & Brothers
这 插图 在 这 书 是 用过的 经过 特别的 安排 和 哈珀 & 兄弟
[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,
of New York City ,
的 新的 约克 城市 ,

本书中的插图经纽约市哈珀兄弟出版社特别授权使用。

[huː] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [kəm'pliːt] " ['vɜːrsəz] " [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm]
who publish the complete " Verses " in a beautiful edition suitable for the home
WHO 发布 这 完全的 " 诗句 " 在 一个 美丽的 版 合适的 为了 这 家
[ɔː(r)][ðə; ði]['laɪbrəri] .
or the library .
或者 这 图书馆 .

他们出版了完整的《诗篇》，版本精美，适合家庭或图书馆收藏。

[səʊ] [wɪð] ['stiːvənsənz] [əʊn] [wɜːdz] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [jɔːz] :
So with Stevenson's own words the book is yours :
所以 和 史蒂文森的 自己的 字 这 书 是 你的 :

所以，用史蒂文森自己的话说，这本书就属于你了：

" [gəʊ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][ɔːl] ,
" Go little book , and wish to all ,
" 去 小的 书 , 和 希望 到 全部 ,

"去吧，小书，祝愿大家一切安好。"

['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [miːt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
Flowers in the garden , meat in the hall ,
花朵 在 这 花园 , 肉 在 这 大厅 ,

花园里鲜花盛开，大厅里肉食飘香。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['rɪvə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
A living river by the door ,
一个 活的 河 经过 这 门 ,

门前有一条活生生的河流，

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] .
A nightingale in the sycamore .
一个 夜莺 在 这 梧桐树 .

梧桐树上的夜莺。

" [iː] . [əʊ] . [dʒiː] .
" E . O . G .
" E . 哦 . G .

"EOG

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [juː; jʊ] [leɪ] [ə'weɪk]
For the long nights you lay awake
为了 这 长的 夜晚 你 躺 醒

漫漫长夜，你辗转难眠

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʌn'wɜːði] [seɪk] :
And watched for my unworthy sake :
和 观看 为了 我的 不配 清酒 :

而他却为了我这不配的人而注视着：

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [hænd]
For your most comfortable hand
为了 你的 最多 舒服的 手

为了您最舒适的手

[ðæt] [led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n][lænd] :
That led me through the uneven land :
那 引领 我 通过 这 不均匀 土地 :

那条路引领我穿过崎岖不平的土地：

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [juː; jʊ] [riːd] :
For all the story - books you read :
为了 全部 这 故事 - 图书 你 读 :

你读过的所有故事书：

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][peɪnz][juː; jʊ] ['kʌmfət] :
For all the pains you comforted :
为了 全部 这 疼痛 你 安慰 :

感谢你抚慰的所有伤痛：

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ] ['piti] , [ɔːl][juː; jʊ][bɔː(r)] ,
For all you pitied , all you bore ,
为了 全部 你 可怜的 , 全部 你 钻孔 ,

你们所有怜悯的人，你们所有忍受的人，

[ɪn][sæd][ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] : —
In sad and happy days of yore : —
在 伤心 和 快乐的 天 的 昔时 : —

在昔日悲伤与快乐的日子里：——

[maɪ]['sekənd]['mʌðə(r)] , [maɪ][fɜːst] [waɪf] ,
My second Mother , my first Wife ,
我的 第二 母亲 , 我的 第一的 妻子 ,

我的第二个母亲，我的第一个妻子，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][maɪ]['ɪnfənt] [laɪf] —
The angel of my infant life —
这 天使 的 我的 婴儿 生活 —

我婴儿时期的天使——

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] , [naʊ] [wel] [ænd; ənd][əʊld] ,
From the sick child , now well and old ,
从 这 生病的 孩子 , 现在 出色地 和 老的 ,

从那个生病的孩子，到如今健康年迈的他

[teɪk] , [nɜːs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [juː; jʊ][həʊld] !
Take , nurse , the little book you hold !
拿 , 护士 , 这 小的 书 你 抓住 !

护士，拿着你手里的这本小册子吧！

[ænd; ənd][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd]
And grant it , Heaven , that all who read
和 授予 它 , 天堂 , 那 全部 WHO 读

愿上天赐予所有阅读的人

[meɪ] [faɪnd][æz; əz][dɪə(r)][ə; eɪ] [nɜːs] [æt; ət] [niːd] ,
May find as dear a nurse at need ,
可能 寻找 作为 亲爱的 一个 护士 在 需要 ,

需要时或许会发现护士很亲切。

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [huː] ['lɪsts][maɪ] [raɪm] ,
And every child who lists my rhyme ,
和 每一个 孩子 WHO 列表 我的 韵 ,

每个背诵我这首童谣的孩子，

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] , ['faɪəsaɪd] , ['nɜːsəri] [klaɪm] ,
In the bright , fireside , nursery clime ,
在 这 明亮的 , 炉边 , 苗圃 气候 ,

在明亮、温暖的壁炉旁，温馨的育儿室里，

[meɪ] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs]
May hear it in as kind a voice
可能 听到 它 在 作为 种类 一个 嗓音

或许会听到一个和蔼的声音

[æz; əz] [meɪd] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [rɪ'dʒɔɪs] !
As made my childish days rejoice !
作为 制成 我的 幼稚 天 麾 !

这让我童年的时光充满欢乐!

[ɑː(r)] . [el] . [es] .
R . L . S .
拉 . L . S .

RLS

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [faɪv]
By Way of Introduction 5
经过 方式 的 介绍 5

引言 5

[tuː; tə]['ælɪsən] ['kʌnɪŋəm] [eit]
To Alison Cunningham 8
到 艾莉森 坎宁安 8

致艾莉森·坎宁安 8

[bed][ɪn] ['sʌmə(r)] -
Bed in Summer 13
床 在 夏天 -

13岁夏天的床

[jʌŋ] [naɪt] [θɔːt] -
Young Night Thought 15
年轻的 夜晚 想法 -

年轻的夜思15

[reɪn] -
Rain 16
雨 -

雨 16

[maɪ] ['ʃædəʊ] -
My Shadow 17
我的 阴影 -

我的影子 17

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz] -
Time To Rise 20
时间 到 上升 -

崛起时刻 20

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] -
At the Seaside 21
在 这 海滨 -

在海边 21

['wɪndi] [naɪts] -
Windy Nights 22
风 夜晚 -

风之夜 22

['paɪrət] ['stɔːri] -
Pirate Story 24
海盗 故事 -

海盗故事24

[həʊl] ['djuːti][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] -
Whole Duty of Children 27
所有的 责任 的 孩子们 -

儿童的全部责任 27

['fɒrən] [lændz] -
Foreign Lands 28
外国的 土地 -

外国土地 28

['sɪstəm] -
System 30
系统 -

系统 30

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] -
A Good Play 32
一个 好的 玩 -

精彩剧目 32

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['kaʊntəpeɪn] -
The Land of Counterpane 33
这 土地 的 床罩 -

床罩之地 33

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] -
A Good Boy 34
一个 好的 男生 -

好男孩 34

['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] -
Looking Forward 36
寻找 向前 -

展望未来 36

[ðə; ði] [swɪŋ] -
The Swing 37
这 摇摆 -

摇摆37

[gʊd]	[ænd; ənd]	[bæd]	['tʃɪldrən]	-
Good	**and**	**Bad**	**Children**	**38**
好的	和	坏的	孩子们	-

好孩子和坏孩子 38

['mɑːrtʃɪŋ]	[sɒŋ]	-
Marching	**Song**	**40**
行军	歌曲	-

进行曲 40

['træv(ə)l]	-
Travel	**42**
旅行	-

旅行 42

[weə(r)]	[gəʊ]	[ðə; ði]	[boʊts]	?	-
Where	**Go**	**the**	**Boats**	**?**	**46**
在哪里	去	这	船	?	-

船只都去哪儿了？ 46

[ɪ'skeɪp]	[æt; ət]	['bedtaɪm]	-
Escape	**at**	**Bedtime**	**48**
逃脱	在	就寝时间	-

睡前逃脱 48

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['reɪlweɪ]	['kærɪdʒ]	-
From	**a**	**Railway**	**Carriage**	**50**
从	一个	铁路	运输	-

从火车车厢50

[ðə; ði]	[wɪnd]	-
The	**Wind**	**52**
这	风	-

风 52

['æntiz]	[skɜːrts]	-
Auntie's	**Skirts**	**54**
阿姨的	裙子	-

阿姨的裙子 54

['hæpi]	[θɔːt]	-
Happy	**Thought**	**55**
快乐的	想法	-

快乐的想法 55

[ðə; ði]	[kaʊ]	-
The	**Cow**	**56**
这	奶牛	-

母牛 56

[maɪ]	[bed]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bəʊt]	-
My	**Bed**	**Is**	**a**	**Boat**	**58**
我的	床	是	一个	船	-

我的床是一艘船 58

[ðə; ði]	[lænd]	[ɒv; əv]	[nɒd]	-
The	**Land**	**of**	**Nod**	**60**
这	土地	的	点头	-

诺德60之地

['feəri] [bred] -
Fairy Bread 61
仙女 面包 -

仙女面包 61

['kiːpseɪk] [mɪl] -
Keepsake Mill 62
纪念品 磨 -

Keepsake Mill 62

['wɪntə(r)] - [taɪm] -
Winter - time 64
冬天 - 时间 -

冬季 64

['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['rɪvə(r)] -
Looking - glass River 66
寻找 - 玻璃 河 -

镜中河 66

[ðə; ði] [sʌnz] ['trævlz] -
The Sun's Travels 69
这 太阳的 旅行 -

《太阳报》第69期

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] -
The Lamplighter 70
这 点灯人 -

点灯人70

['fɒrən] ['tʃɪldrən] -
Foreign Children 73
外国的 孩子们 -

外国儿童 73

[ðə; ði] [muːn] -
The Moon 74
这 月亮 -

月球74

[ðə; ði] ['heɪlɒft] -
The Hayloft 77
这 干草阁楼 -

干草阁楼 77

[ˌfeə'wel]
Farewell
告别

告别

[tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] -
To the Farm 78
到 这 农场 -

去农场 78

[ə; eɪ] [θɔːt] -
A Thought 80
一个 想法 -

思考80

['sɪŋɪŋ] -
Singing 81
歌唱 -

唱歌 81

[nɔ:θ] - [west] ['pæsɪdʒ]
North - west Passage
北 - 西方 通道

西北航道

[ai] . [gʊd] - [naɪt] -
I . Good - night 82
我 . 好的 - 夜晚 -

一、晚安 82

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

['ʃædəʊ] [mɑ:tʃ] -
Shadow March 84
阴影 行进 -

影子 1984 年 3 月

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [pɔ:t] -
In Port 86
在 港口 -

在86号港口

[tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] -
To My Mother 88
到 我的 母亲 -

致我的母亲 88

[gaɪd] [tuː; tə][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] -
Guide To Pronunciation 89
指导 到 发音 -

发音指南 89

[ə; eɪ] [wɜːd] [lɪst] -
A Word List 90
一个 单词 列表 -

词汇表 90

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz]
A CHILD'S
一个 孩子的

孩子的

['gɑːd(ə)n]
GARDEN
花园

花园

[ɒv; əv]
of
的

的

['vɜːrsəz]
VERSES
诗句

诗句

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][baɪ] [deɪ] .
" I have to go to bed by day .
" 我 有 到 去 到 床 经过 天 .

我白天必须睡觉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[bed] [ɪn] ['sʌmə(r)]
BED IN SUMMER
床 在 夏天

夏日床

[ɪn]['wɪntə(r)][ai][get] [ʌp] [æt; ət] [naɪt]
In winter I get up at night
在 冬天 我 得到 向上 在 夜晚

冬天我晚上会起床

[ænd; ənd] [dres] [baɪ] ['jeləʊ] ['kænd(ə)l] - [lait] .
And dress by yellow candle - light .
和 裙子 经过 黄色的 蜡烛 - 光 .

在黄色烛光下穿衣。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [kwaɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,
In summer , quite the other way ,
在 夏天 , 相当 这 其他 方式 ,

夏天则恰恰相反。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][baɪ] [deɪ] .
I have to go to bed by day .
我 有 到 去 到 床 经过 天 .

我白天必须睡觉。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [siː]
I have to go to bed and see
我 有 到 去 到 床 和 看

我得去睡觉了，看看情况。

[ðə; ði][bɝdz] [stɪl] ['hɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triː] ,
The birds still hopping on the tree ,
这 鸟类 仍然 跳跃 在 这 树 ,

鸟儿们依然在树上跳跃，

[ɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] [fiːt]
Or hear the grown - up people's feet
或者 听到 这 生长 - 向上 人们的 脚

或者听听大人们的脚步声

[stɪl] ['gəʊɪŋ][pɑːst][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Still going past me in the street .
仍然 去 过去的 我 在 这 街道 .

仍然从我身边经过。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [siːm] [hɑːd] [tuː; tə] [juː; jʊ]
And does it not seem hard to you
和 做 它 不是 似乎 难的 到 你

难道你不觉得这很难吗?

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [bluː] ,
When all the sky is clear and blue ,
什么时候 全部 这 天空 是 清除 和 蓝色的 ,

当天空晴朗湛蓝时

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] ,
And I should like so much to play ,
和 我 应该 喜欢 所以 很多 到 玩 ,

我非常想玩,

[tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [baɪ] [deɪ] ?
To have to go to bed by day ?
到 有 到 去 到 床 经过 天 ?

白天就得睡觉?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [siːn] .
" So fine a show was never seen .
" 所以 美好的 一个 展示 曾是 绝不 已见 .

如此精彩的演出,却从未有人见过。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[jʌŋ] [naɪt] [θɔːt]
YOUNG NIGHT THOUGHT
年轻的 夜晚 想法

年轻的夜晚思绪

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] ,
All night long and every night ,
全部 夜晚 长的 和 每一个 夜晚 ,

整夜,每晚,

[wen] [maɪ] [ˈmæmə] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði] [lait]
When my mama puts out the light
什么时候 我的 妈妈 放置 出去 这 光

当我妈妈关灯的时候

[ai] [siː] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [baɪ] ,
I see the people marching by ,
我 看 这 人们 行军 经过 ,

我看到人们列队走过,

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] , [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪ] .
As plain as day , before my eye .
作为 清楚的 作为 天 , 前 我的 眼睛 .

明摆着,就在我眼前。

[ˈɑːmiz] [ænd; ənd] [ˈempərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
Armies and emperors and kings ,
军队 和 皇帝们 和 国王 ,

军队、皇帝和国王,

[ɔːl] ['kæriɪŋ] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
All carrying different kinds of things ,
全部 携带 不同的 种类 的 事物 ,

他们都携带了各种各样的东西，

[ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn][səʊ][grænd][ə; eɪ] [wei] ,
And marching in so grand a way ,
和 行军 在 所以 盛大 一个 方式 ,

浩浩荡荡地行进着，

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [baɪ] [deɪ] .
You never saw the like by day .
你 绝不 锯 这 喜欢 经过 天 .

你从未在白天见过这样的景象。

[səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn]
So fine a show was never seen
所以 美好的 一个 展示 曾是 绝不 已见

如此精彩的演出，却从未有人看过。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːkəs][ɒn][ðə; ði] [griːn] ;
At the great circus on the green ;
在 这 伟大的 马戏团 在 这 绿色的 ;

在绿地上的大马戏团；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [biːst] [ænd; ənd][mæn]
For every kind of beast and man
为了 每一个 种类 的 兽 和 男人

对于各种野兽和人类

[ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kærəvæn] .
Is marching in that caravan .
是 行军 在 那 大篷车 .

正在那支商队中行进。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] ,
At first they move a little slow ,
在 第一的 他们 移动 一个 小的 慢的 ,

起初他们行动有些缓慢，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][fɑːstə(r)][ɒn] [ðeɪ] [gəʊ] ,
But still the faster on they go ,
但 仍然 这 快点 在 他们 去 ,

但他们的速度还是越快越好。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [kləʊz] [ai] [kiːp]
And still beside them close I keep
和 仍然 旁 他们 关闭 我 保持

我依然紧紧地依偎在他们身边。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [sliːp] .
Until we reach the Town of Sleep .
直到 我们 抵达 这 镇 的 睡觉 .

直到我们到达睡眠之城。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[reɪn]
RAIN
雨

雨

[ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['reɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
The rain is raining all around ,
这 雨 是 下雨 全部 大约 ,

雨下个不停。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɒn] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
It falls on field and tree ,
它 瀑布 在 场地 和 树 ,

它落在田野和树上，

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [hɪə(r)] ,
It rains on the umbrellas here ,
它 雨 在 这 雨伞 这里 ,

雨水打在了这里的雨伞上。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .
And on the ships at sea .
和 在 这 船舶 在 海 .

以及在海上航行的船只上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[maɪ] ['ʃædəʊ]
MY SHADOW
我的 阴影

我的影子

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] [ðæt] [gəʊz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I have a little shadow that goes in and out with me ,
我 有 一个 小的 阴影 那 去 在 和 出去 和 我 ,

我有个小影子，它会跟着我进进出出。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [siː] ,
And what can be the use of him is more than I can see ,
和 什么 能 是 这 使用 的 他 是 更多的 比 我 能 看 ,

至于他能发挥什么作用，我实在看不出来。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] , ['veri] [laɪk] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] ;
He is very , very like me from the heels up to the head ;
他 是 非常 , 非常 喜欢 我 从 这 高跟鞋 向上 到 这 头 ;

他从头到脚都非常非常像我；

[ænd; ənd] [ai] [siː] [hɪm] [dʒʌmp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [maɪ] [bed] .
And I see him jump before me , when I jump into my bed .
和 我 看 他 跳 前 我 , 什么时候 我 跳 进入 我的 床 .

当我跳上床时，我看到他跳到我前面。

[ðə; ði] ['fʌnɪəst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [grəʊ] —
The funniest thing about him is the way he likes to grow —
这 最搞笑 事物 关于 他 是 这 方式 他 点赞 到 生长 —

他最有趣的地方在于他喜欢成长的方式——

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['prɒpə(r)] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [sləʊ] ;
Not at all like proper children , which is always very slow ;
不是 在 全部 喜欢 恰当的 孩子们 , 哪个 是 总是 非常 慢的 ;

完全不像真正的孩子，真正的孩子总是很慢；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ʃuːts] [ʌp] ['tɔːlə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [bɔːl] ,
For he sometimes shoots up taller like an india - rubber ball ,
为了 他 有时 芽 向上 更高 喜欢 一个 印度 - 橡皮 球 ,

因为他有时会像橡皮球一样猛地长高，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [gets][səʊ]['lɪt(ə)l][ðæt][ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ɔːl] .
And he sometimes gets so little that there's none of him at all .
和 他 有时 获得 所以 小的 那 有 没有任何 的 他 在 全部 .

有时候他得到的少得可怜，甚至根本就没有人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] .
" I have a little shadow .
" 我 有 一个 小的 阴影 .

“我有个小影子。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[hiː; hi]['hæznt][gɒt][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] ,
He hasn't got a notion of how children ought to play ,
他 还没有 得到 一个 概念 的 如何 孩子们 应该 到 玩 ,

他完全不知道孩子们应该怎么玩。

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .
And can only make a fool of me in every sort of way .
和 能 仅有的 制作 一个 傻子 的 我 在 每一个 种类 的 方式 .

他只会让我出丑，方方面面都让我难堪。

[hiː; hi] [steɪz] [səʊ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hiːz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ;
He stays so close beside me , he's a coward you can see ;
他 停留 所以 关闭 旁 我 , 他是 一个 懦夫 你 能 看 ;

他一直紧挨着我，看得出来他是个懦夫；

[aɪ'd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['nɜːrsi] [æz; əz] [ðæt] ['ʃædəʊ] [stɪks] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
I'd think shame to stick to nursie as that shadow sticks to me !
ID 思考 耻辱 到 戳 到 护士 作为 那 阴影 棍子 到 我 !

我觉得当护士太丢人了，就像那个影子一直跟着我一样！

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['veri] ['ɜːli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] ,
One morning , very early , before the sun was up ,
一 早晨 , 非常 早期的 , 前 这 太阳 曾是 向上 ,

一天清晨，很早的时候，太阳还没升起，

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [djuː] [ɒn] ['evri] ['bʌtəkʌp] ;
I rose and found the shining dew on every buttercup ;
我 玫瑰 和 成立 这 灼灼 露 在 每一个 毛茛 ;

我起身，发现每一朵毛茛花上都挂着晶莹的露珠；

[bʌt; bət][maɪ]['leɪzi]['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] , [laɪk] [æn; ən] ['ærənt] ['sliːpi] - [hed] ,
But my lazy little shadow , like an arrant sleepy - head ,
但 我的 懒惰的 小的 阴影 , 喜欢 一个 绝对的 困 - 头 ,

但我那懒惰的小影子，就像个十足的瞌睡虫，

[hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn] [bed] .
Had stayed at home behind me and was fast asleep in bed .
有 入住 在 家 在后面 我 和 曾是 快速地 睡着了 在 床 .

他留在家里，睡得正香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz] .
Time to Rise .
时间 到 上升 .

是时候崛起了。

[ə; eɪ] ['bɜːdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [bɪl]
A birdie with a yellow bill
一个 小鸟球 和 一个 黄色的 账单

一只喙呈黄色的小鸟

[[hɔpt]] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] ,
Hopped upon the window sill ,
跳跃 之上 这 窗户 窗台 ,

跳上窗台，

[kɒkt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] :
Cocked his shining eye and said :
上膛 他的 灼灼 眼睛 和 说 :

他歪着那只闪亮的眼睛说：

- [eɪnt] [juː; jʊ] [ʃeɪmd] , [juː; jʊ] ['sliːpi] - [hed] ? -
' Ain't you shamed , you sleepy - head ? '
- 不是 你 羞愧 , 你 困 - 头 ? -

“你这瞌睡虫，难道不觉得羞愧吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd] .
At the Seaside .
在 这 海滨 .

在海边。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː]
When I was down beside the sea
什么时候 我 曾是 向下 旁 这 海

当我在海边时

[ə; eɪ] ['wʊdn] [speɪd] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
A wooden spade they gave to me
一个 木制的 铲 他们 给予 到 我

他们送给我一把木铲

[tuː; tə] [dɪg] [ðə; ði] ['sændi] [ʃɔː(r)] .
To dig the sandy shore .
到 挖 这 沙 支撑 .

挖掘沙岸。

[maɪ] [həʊlz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] ,
My holes were empty like a cup ,
我的 孔 是 空的 喜欢 一个 杯子 ,

我的穴洞空空如也，就像杯子一样。

[ɪn] ['evri] [həʊl] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] .
In every hole the sea came up .
在 每一个 洞 这 海 来了 向上 .

海水涌入每一个洞穴。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [kʌm] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Till it could come no more .
直到 它 可以 来 不 更多的 .

直到它再也来不及了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˈwɪndi] - [naɪts]
Windy - Nights
风 - 夜晚

刮风的夜晚

[wenˈevə(r)] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [set] ,
Whenever the moon and stars are set ,
每当 这 月亮 和 明星 是 放 ,

每当月亮和星星落下的时候，

[wenˈevə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [haɪ] ,
Whenever the wind is high ,
每当 这 风 是 高的 ,

每当风很大的时候，

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [wet] ,
All night long in the dark and wet ,
全部 夜晚 长的 在 这 黑暗的 和 湿的 ,

整夜黑暗潮湿，

[ə; eɪ] [mæn] [ɡəʊz] [ˈraɪdɪŋ] [baɪ] .
A man goes riding by .
一个 男人 去 骑术 经过 .

一个男人骑马经过。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈfaɪərz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] ,
Late in the night when the fires are out ,
晚的 在 这 夜晚 什么时候 这 火灾 是 出去 ,

深夜，当火熄灭之后，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [ˈɡæləp] [ænd; ənd] [ˈɡæləp] [əˈbaʊt] ?
Why does he gallop and gallop about ?
为什么 做 他 驰骋 和 驰骋 关于 ?

他为什么不停地奔跑？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wenˈevə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] ,
Whenever the trees are crying aloud ,
每当 这 树木 是 哭泣 大声 ,

每当树木发出哀鸣，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [tɒst] [æt; ət] [siː] ,
And ships are tossed at sea ,
和 船舶 是 抛掷 在 海 ,

船只在大海上颠簸摇晃，

[baɪ] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [ləʊ] [ænd; ənd] [laʊd] ,
By , on the highway , low and loud ,
经过 , 在 这 公路 , 低的 和 大声 ,

在高速公路上，低沉而嘈杂地

[baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡæləp] [ɡəʊz] [hiː; hi] .
By at the gallop goes he .
经过 在 这 驰骋 去 他 .

他策马疾驰而去。

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][hiː; hi][gəʊz] , [ænd; ənd] [ðen]
By at the gallop he goes , and then
经过 在 这 驰骋 他 去 , 和 然后

他策马疾驰而去，然后

[baɪ][hiː; hi] ['kʌmz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['gæləp] [ə'gen] .
By he comes back at the gallop again .
经过 他 来 后退 在 这 驰骋 再次 .

但他又飞奔回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['paɪrət] ['stɔːri]
PIRATE STORY
海盗 故事

海盗故事

[θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'fləʊt] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [baɪ][ðə; ði] [swɪŋ] .
Three of us afloat in the meadow by the swing .
三 的 我们 漂浮 在 这 草地 经过 这 摇摆 .

我们三个在草地上荡秋千，感觉像漂浮在水面上。

[θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'bɔːd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt][ɒn][ðə; ði] [liː] .
Three of us aboard in the basket on the lea .
三 的 我们 船上 在 这 篮子 在 这 叶 .

我们三个人坐在草地上的篮子里。

[wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
Winds are in the air , they are blowing in the spring .
风 是 在 这 空气 , 他们 是 吹 在 这 春天 .

春风拂面，春天来了。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['medəʊ] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [siː] .
And waves are on the meadow like the waves there are at sea .
和 波浪 是 在 这 草地 喜欢 这 波浪 那里 是 在 海 .

草甸上泛起波浪，就像大海上的波浪一样。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [əd'ventʃə(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɪr] [ə'fləʊt] ,
Where shall we adventure , to - day that we're afloat ,
在哪里 将 我们 冒险 , 到 - 天 那 是 漂浮 ,

今天我们身处海上，该去哪里冒险呢?

['weəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['stɪərɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][stɑː(r)] ?
Wary of the weather and steering by a star ?
警惕 的 这 天气 和 转向 经过 一个 星星 ?

担心天气状况，并依靠星辰指引方向?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə]['æfrɪkə] , [ə; eɪ] - ['stɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ,
Shall it be to Africa , a - steering of the boat ,
将 它 是 到 非洲 , 一个 - 转向 的 这 船 ,

是去非洲吗? 掌舵这艘船?

[tuː; tə] ['prɒvɪdəns] , [ɔː(r)] ['bæbɪlən] , [ɔː(r)] [ɒf] [tuː; tə]['mæləbaː(r)] ?
To Providence , or Babylon , or off to Malabar ?
到 普罗维登斯 , 或者 巴比伦 , 或者 离开 到 马拉巴尔 ?

去普罗维登斯，还是巴比伦，还是去马拉巴尔?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə'fləʊt] .
" Three of us afloat .
" 三 的 我们 漂浮 .

我们三人漂浮在水面上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好！

[bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ]['skwɒdrən][ə; eɪ] - ['rəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] —
but here's a squadron a - rowing on the sea —
但 这里是 一个 中队 一个 - 划船 在 这 海 —

但这里有一支正在海上划桨的中队——

['kæt(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['medəʊ] [ə; eɪ] - ['tʃɑːdʒɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] !
Cattle on the meadow a - charging with a roar !
牛 在 这 草地 一个 - 收费 和 一个 吼 !

牛群在草地上咆哮着冲锋！

[kwɪk] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , ['ðer] [æz; əz][mæd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] .
Quick , and we'll escape them , they're as mad as they can be .
快的 , 和 出色地 逃脱 他们 , 它们是 作为 疯狂的 作为 他们 能 是 .

快点，我们就能逃脱他们的魔爪，他们简直疯了。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪz][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
The wicket is the harbor and the garden is the shore .
这 便门 是 这 港口 和 这 花园 是 这 支撑 .

小门是港湾，花园是海岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[həʊl] ['djuːti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]
WHOLE DUTY of CHILDREN
所有的 责任 的 孩子们

儿童的全部责任

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [seɪ] [wʌts] [truː]
A child should always say what's true
一个 孩子 应该 总是 说 是什么 真的

孩子应该总是说真话。

[ænd; ənd] [spiːk] [wen] [hiː; hi][ɪz]['spəʊkən][tuː; tə] ,
And speak when he is spoken to ,
和 说话 什么时候 他 是 说 到 ,

当别人跟他说话时，他才会回答。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] ['mænəli] [æt; ət]['teɪb(ə)l] :
And behave mannerly at table :
和 表现 有礼貌地 在 桌子 :

餐桌上要举止得体：

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] .
At least as far as he is able .
在 至少 作为 远的 作为 他 是 有能力的 .

至少在他力所能及的范围内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [ai] [lʊkt] [ə'brɔːd] [ɒn] ['fɒrən] [lændz] .
" I looked abroad on foreign lands .
" 我 看起来 国外 在 外国的 土地 .

我曾眺望过国外的土地。

" ['fɒrən] [lændz]
" FOREIGN LANDS
" 外国的 土地

“外国土地”

[ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeri] [triː]
Up into the cherry tree
向上 进入 这 樱桃 树

爬上樱桃树

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] ?
Who should climb but little me ?
WHO 应该 爬 但 小的 我 ?

除了我，谁还敢爬?

[ai] [held] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð] [bəuθ] [maɪ] [hændz]
I held the trunk with both my hands
我 握住 这 树干 和 两个都 我的 双手

我双手扶着树干

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd] [ɒn] ['fɒrən] [lændz] .
And looked abroad on foreign lands .
和 看起来 国外 在 外国的 土地 .

并将目光投向了国外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [nekst] [dɔː(r)] ['gɑːd(ə)n] [laɪ] ,
I saw the next door garden lie ,
我 锯 这 下一个 门 花园 说谎 ,

我看到隔壁的花园空了，

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['flaʊəz] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪ] ,
Adorned with flowers , before my eye ,
装饰 和 花朵 , 前 我的 眼睛 ,

在我眼前，鲜花簇拥，

[ænd; ənd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [mɔː(r)]
And many pleasant places more
和 许多 令人愉快的 地方 更多的

还有许多其他宜人的地方

[ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
That I had never seen before .
那 我 有 绝不 已见 前 .

我以前从未见过。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['rɪvə(r)] [pɑːs]
I saw the dimpling river pass
我 锯 这 凹陷 河 经过

我看到了波光粼粼的河面。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][skaɪz] [bluː] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ;
And be the sky's blue looking - glass ;
和 是 这 天空的 蓝色的 寻找 - 玻璃 ;

成为天空的蓝色镜子;

[ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊdz] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
The dusty roads go up and down
这 尘土飞扬 道路 去 向上 和 向下

尘土飞扬的道路蜿蜒起伏

[wɪð] ['piːp(ə)l] ['træmpɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] ,
With people tramping into town ,
和 人们 徒步旅行 进入 镇 ,

人们涌入镇上,

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['haɪə(r)] [triː]
If I could find a higher tree
如果 我 可以 寻找 一个 更高 树

如果我能找到一棵更高的树就好了

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] ,
Farther and farther I should see ,
更远 和 更远 我 应该 看 ,

我应该能看到越来越远的地方,

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp]['rɪvə(r)][slɪps]
To where the grown - up river slips
到 在哪里 这 生长 - 向上 河 滑倒

到成人河流滑落的地方

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] .
Into the sea among the ships .
进入 这 海 之中 这 船舶 .

驶入大海,穿梭在船只之间。

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd]
To where the roads on either hand
到 在哪里 这 道路 在 任何一个 手

到两边的道路

[liːd] ['ɒnwəd] ['ɪntuː]['feəri][lænd] ,
Lead onward into fairy land ,
带领 向前 进入 仙女 土地 ,

引领我们进入仙境,

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daɪn][æt; ət][faɪv] ,
Where all the children dine at five ,
在哪里 全部 这 孩子们 用餐 在 五 ,

所有孩子都在五点吃饭的地方

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [kʌm] [ə'laɪv] .
And all the playthings come alive .
和 全部 这 玩具 来 活 .

所有的玩具都活了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['sɪstəm]
SYSTEM
系统

系统

['evri] [naɪt] [maɪ] [preə(r)z] [ai] [seɪ] ,
Every night my prayers I say ,
每一个 夜晚 我的 祈祷 我 说 ,

我每晚都祈祷，

[ænd; ənd] [get] [maɪ] ['dɪnə(r)] ['evri] [deɪ] ;
And get my dinner every day ;
和 得到 我的 晚餐 每一个 天 ;

每天都能吃到晚餐；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪv] [bi:n] [gʊd] ,
And every day that I've been good ,
和 每一个 天 那 我已经 到过 好的 ,

而我表现好的每一天，

[ai] [get] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['ɑ:ftə(r)] [fu:d] .
I get an orange after food .
我 得到 一个 橙子 后 食物 .

我饭后会吃一个橙子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kli:n] [ænd; ənd] [ni:t] ,
The child that is not clean and neat ,
这 孩子 那 是 不是 干净的 和 整洁的 ,

不爱干净整洁的孩子

[wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] [tɒɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] ,
With lots of toys and things to eat ,
和 很多 的 玩具 和 事物 到 吃 ,

这里有很多玩具和吃的，

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [tʃaɪld] , [aɪm] [ʃʊə(r)] —
He is a naughty child , I'm sure —
他 是 一个 淘气 孩子 , 我是 当然 —

我敢肯定，他是个淘气的孩子——

[ɔ:(r)] [els] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [pə'pɑ:] [ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] .
Or else his dear papa is poor .
或者 别的 他的 亲爱的 爸爸 是 贫穷的 .

否则，他亲爱的爸爸就穷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [ai] [get] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['ɑ:ftə(r)] [fu:d] .
" I get an orange after food .
" 我 得到 一个 橙子 后 食物 .

我饭后会吃一个橙子。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ]
A GOOD PLAY
一个 好的 玩

精彩的演出

[wi:; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steəz] ,
We built a ship upon the stairs ,
我们 建造 一个 船 之上 这 楼梯 ,

我们在楼梯上造了一艘船，

[ɔːl] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] - ['bedruːm] [tʃeəz] ,
All made of the back - bedroom chairs ,
全部 制成 的 这 后退 - 卧室 椅子 ，

全部由卧室后排的椅子制成，

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv]['səʊfə] ['piləuz]
And filled it full of sofa pillows
和 已填 它 满的 的 沙发 枕头

然后把它装满了沙发靠垫

[tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['biləu] .
To go a - sailing on the billows .
到 去 一个 - 帆船 在 这 波澜 .

乘着波涛去航行。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd] ['sevrəl] [neɪlz] ,
We took a saw and several nails ,
我们 采取 一个 锯 和 一些 指甲 ，

我们拿了一把锯子和几颗钉子，

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [peɪlz] ;
And water in the nursery pails ;
和 水 在 这 苗圃 水桶 ；

还有育苗桶里的水；

[ænd; ənd] [tɒm] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ] [teɪk]
And Tom said , " Let us also take
和 汤姆 说 ， " 让 我们 还 拿

汤姆说："我们也带走吧。"

[æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [keɪk] " ; —
An apple and a slice of cake " ; —
一个 苹果 和 一个 片 的 蛋糕 " ； —

一个苹果和一块蛋糕；——

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
Which was enough for Tom and me
哪个 曾是 足够的 为了 汤姆 和 我

这对汤姆和我来说就足够了。

[tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɒn] , [tɪl] [tiː] .
To go a - sailing on , till tea .
到 去 一个 - 帆船 在 ，直到 茶 .

继续航行，直到下午茶时间。

[wiː; wi] [seɪld] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,
We sailed along for days and days ,
我们 航行 沿着 为了 天 和 天 ，

我们航行了好几天，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [pleɪz] ;
And had the very best of plays ;
和 有 这 非常 最好的 的 演出 ；

并且打出了最精彩的比赛；

[bʌt; bət] [tɒm] [fel] [aʊt] [ænd; ənd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [niː] ,
But Tom fell out and hurt his knee ,
但 汤姆 跌倒 出去 和 伤害 他的 膝盖 ，

但汤姆摔倒了，伤到了膝盖。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][left][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
So there was no one left but me .
所以 那里 曾是 不 一 左边 但 我 .

所以最后只剩下我一个人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['kaʊntəpeɪn]

THE LAND OF COUNTERPANE

这 土地 的 床罩

床罩之国

[wen] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] ,

When I was sick and lay a - bed ,

什么时候 我 曾是 生病的 和 躺 一个 - 床 ,

当我生病卧床时，

[ai][hæd; həd] [tuː] ['piləuz] [æt; ət][maɪ] [hed] ,

I had two pillows at my head ,

我 有 二 枕头 在 我的 头 ,

我头下垫了两个枕头，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [tɒɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [leɪ]

And all my toys beside me lay

和 全部 我的 玩具 旁 我 躺

我身边的所有玩具都躺着

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

To keep me happy all the day .

到 保持 我 快乐的 全部 这 天 .

让我一整天都开心。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]

And sometimes for an hour or so

和 有时 为了 一个 小时 或者 所以

有时会持续一个小时左右。

[ai] [wɒtʃ[t] [maɪ] ['ledn] ['səʊldʒəz][gəʊ] ,

I watched my leaden soldiers go ,

我 观看 我的 铅灰色 士兵 去 ,

我眼睁睁地看着我那些铅灰色的士兵们离去。

[wɪð] ['dɪfrənt] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd] [drɪlz] ,

With different uniforms and drills ,

和 不同的 制服 和 演习 ,

不同的制服和训练方式，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] , [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] .

Among the bed - clothes , through the hills .

之中 这 床 - 衣服 , 通过 这 丘陵 .

在被褥之间，穿过山丘。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sent] [maɪ] [ʃɪps] [ɪn] [fliːts]

And sometimes sent my ships in fleets

和 有时 发送 我的 船舶 在 舰队

有时我会派出舰队作战。

[ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] ;

All up and down among the sheets ;

全部 向上 和 向下 之中 这 纸张 ;

在床单间上上下下；

[ɔː(r)] [brɔːt] [maɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [aʊt] ,

Or brought my trees and houses out ,

或者 带来 我的 树木 和 房屋 出去 ,

或者把我的树木和房屋搬出来，

[ænd; ənd]['plɑːntɪd] ['sɪtɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
And planted cities all about .
和 已种植 城市 全部 关于 .

周围到处都是种植园。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [greɪt] [ænd; ənd] [stɪl]
I was the giant great and still
我 曾是 这 巨大的 伟大的 和 仍然

我曾是伟大的巨人，而且依然

[ðæt] [sɪts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] - [hɪl] ,
That sits upon the pillow - hill ,
那 坐着 之上 这 枕头 - 爬坡道 ,

它坐落在枕头山上，

[ænd; ənd] [siːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [deɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
And sees before him , dale and plain ,
和 看到 前 他 , 戴尔 和 清楚的 ,

他眼前尽是山谷和平原，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ɒv; əv] ['kaʊntəpeɪn] .
The pleasant Land of Counterpane .
这 令人愉快的 土地 的 床罩 .

令人愉悦的床罩之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
" I was happy all the day .
" 我 曾是 快乐的 全部 这 天 .

我一整天都很开心。

" [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]
" A GOOD BOY
" 一个 好的 男生

“好孩子”

[ai] [wəʊk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
I woke before the morning , I was happy all the day ,
我 觉醒 前 这 早晨 , 我 曾是 快乐的 全部 这 天 ,

我天还没亮就醒了，一整天都很开心。

[ai]['nevə(r)] [sed] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [pleɪ] .
I never said an ugly word , but smiled and stuck to play .
我 绝不 说 一个 丑陋的 单词 , 但 微笑 和 卡住 到 玩 .

我一句难听的话也没说，一直面带微笑地继续比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] ,
And now at last the sun is going down behind the wood ,
和 现在 在 最后的 这 太阳 是 去 向下 在后面 这 木头 ,

现在，太阳终于落山了，落入树林后方。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] [gʊd] .
And I am very happy , for I know that I've been good .
和 我 是 非常 快乐的 , 为了 我 知道 那 我已经 到过 好的 .

我非常高兴，因为我知道我一直表现得很好。

[maɪ][bed][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ku:l] [ænd; ənd] [freʃ] , [wɪð] ['lɪnɪn] [smu:ð] [ænd; ənd][feə(r)] .
My bed is waiting cool and fresh , with linen smooth and fair .
我的 床 是 等待 凉爽的 和 新鲜的 , 和 亚麻布 光滑的 和 公平的 .

我的床铺凉爽清新，床单光滑洁白，正等着我。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [ɒf] [tu:; tə] - - [baɪ] , [ænd; ənd][nɒt] [fə'get] [maɪ] [preə(r)] .
And I must off to sleepsin - by , and not forget my prayer .
和 我 必须 离开 到 - - 经过 , 和 不是 忘记 我的 祷告 .

我必须去睡觉了，不能忘记祈祷。

[ai] [nəʊ] [ðæt] , [tɪl] [tə'mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪz] ,
I know that , till tomorrow I shall see the sun arise ,
我 知道 那 , 直到 明天 我 将 看 这 太阳 出现 ,

我知道，直到明天我都会看到太阳升起。

[nəʊ] ['ʌgli] [dri:m] [ʃæl; ʃəl] [fraɪt] [maɪ][maɪnd] , [nəʊ] ['ʌgli] [saɪt] [maɪ] [aɪz] .
No ugly dream shall fright my mind , no ugly sight my eyes .
不 丑陋的 梦 将 惊吓 我的 头脑 , 不 丑陋的 视线 我的 眼睛 .

任何丑陋的梦境都无法吓到我的心，任何丑陋的景象都无法让我的眼睛看到。

[bʌt; bət]['slʌmbə(r)][həʊld][ˌem 'i:] ['taɪtli] [tɪl] [ai]['weɪkən][ɪn][ðə; ði] [dɔ:n] ,
But slumber hold me tightly till I waken in the dawn ,
但 睡眠 抓住 我 紧紧 直到 我 唤醒 在 这 黎明 ,

但睡意紧紧地拥抱着我，直到黎明时分我醒来。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪləks] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:n] .
And hear the thrushes singing in the lilacs round the lawn .
和 听到 这 画眉 歌唱 在 这 丁香 圆形的 这 草地 .

听，草坪周围的丁香树上，画眉鸟在歌唱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd]
LOOKING FORWARD
寻找 向前

期待

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] [tu:; tə] [mænz] [ɪ'steɪt]
When I am grown to man's estate
什么时候 我 是 生长 到 男人的 财产

当我长大成人

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ,
I shall be very proud and great ,
我 将 是 非常 自豪的 和 伟大的 ,

我将感到非常自豪和伟大，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz]
And tell the other girls and boys
和 告诉 这 其他 女孩们 和 男孩们

告诉其他男孩女孩们。

[nɒt] [tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [maɪ] [tɒɪz] .
Not to meddle with my toys .
不是 到 插手 和 我的 玩具 .

别碰我的玩具。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [swɪŋ]
The Swing
这 摇摆

秋千

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] ,
How do you like to go up in a swing ,
如何 做 你 喜欢 到 去 向上 在 一个 摇摆 ,

你喜欢怎么荡秋千?

[ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)][səʊ] [bluː] ?
Up in the air so blue ?
向上 在 这 空气 所以 蓝色的 ?

飘在蔚蓝的天空?

[əʊ] , [ai][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [θɪŋ]
Oh , I do think it the pleasantest thing
哦 , 我 做 思考 它 这 最令人愉悦的 事物

哦，我觉得这是最令人愉快的事情。

['evə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][duː; də] !
Ever a child can do !
曾经 一个 孩子 能 做 !

任何孩子都能做到!

[ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl] ,
Up in the air and over the wall ,
向上 在 这 空气 和 超过 这 墙 ,

飞上天空，越过围墙，

[tɪl] [ai][kæn; kən] [siː] [səʊ][waɪd] ,
Till I can see so wide ,
直到 我 能 看 所以 宽的 ,

直到我的视野如此开阔，

['rɪvəz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl]
Rivers and trees and cattle and all
河流 和 树木 和 牛 和 全部

河流、树木、牛群以及所有的一切

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] —
Over the countryside —
超过 这 农村 —

横跨乡村——

[tɪl] [ai] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [griːn] ,
Till I look down on the garden green ,
直到 我 看 向下 在 这 花园 绿色的 ,

直到我俯瞰花园的绿色，

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [səʊ] [braʊn] —
Down on the roof so brown —
向下 在 这 屋顶 所以 棕色的 —

屋顶一片棕黄——

[ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ai][gəʊ] ['flaɪɪŋ] [ə'gen] ,
Up in the air I go flying again ,
向上 在 这 空气 我 去 飞行 再次 ,

我又飞上了天空。

[ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [daʊn] !
Up in the air and down !
向上 在 这 空气 和 向下 !

飞上天，又落下来!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɡʊd] [ænd; ənd] [bæd] [ˈtʃɪldrən]
GOOD AND BAD CHILDREN
好的 和 坏的 孩子们

好孩子和坏孩子

[ˈtʃɪldrən] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,
Children , you are very little ,
孩子们 , 你 是 非常 小的 ,

孩子们，你们还很小，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈbrɪt(ə)l] ;
And your bones are very brittle ;
和 你的 骨头 是 非常 脆 ;

你的骨头很脆；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡrəʊ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] ,
If you would grow great and stately ,
如果 你 会 生长 伟大的 和 庄严 ,

如果你想变得高大挺拔，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [sɪˈdeɪtli] .
You must try to walk sedately .
你 必须 尝试 到 走 平静地 .

你应该尽量慢条斯理地走路。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] ,
You must still be bright and quiet ,
你 必须 仍然 是 明亮的 和 安静的 ,

你仍需保持清醒和安静。

[ænd; ənd] [ˈkɒntent] [wɪð] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈdaɪət] ;
And content with simple diet ;
和 内容 和 简单的 饮食 ;

并且满足于简单的饮食；

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] , [θruː] [ɔːl] - ,
And remain , through all bewild'ring ,
和 保持 , 通过 全部 - ,

即使身处迷茫之中，也要保持清醒。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [ˈtʃɪldrən] .
Innocent and honest children .
清白的 和 诚实的 孩子们 .

天真诚实的孩子。

[ˈhæpi] [hɑːts] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈfeɪsɪz] ,
Happy hearts and happy faces ,
快乐的 心 和 快乐的 面孔 ,

快乐的心和快乐的脸庞，

[ˈhæpi] [pleɪ] [ɪn] [ˈɡrɑːsi] [ˈpleɪsɪz] —
Happy play in grassy places —
快乐的 玩 在 草丛 地方 —

在草地上快乐玩耍——

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] , [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [ˈeɪdʒɪz] ,
That was how , in ancient ages ,
那 曾是 如何 , 在 古老的 年龄 ,

古代就是这样，

['tʃɪldrən] [gruː] [tuː; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] .
Children grew to kings and sages .
孩子们 生长 到 国王 和 智者 .

孩子们长大后成为国王和圣贤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ruːli] ,
But the unkind and the unruly ,
但 这 不友善 和 这 不羁 ,

但那些不友善、不守规矩的人,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːt] [huː] [iːt] [ˌʌn'djuːli] ,
And the sort who eat unduly ,
和 这 种类 WHO 吃 过度 ,

还有那些暴饮暴食的人,

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevə(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['glɔːri] —
They must never hope for glory —
他们 必须 绝不 希望 为了 荣耀 —

他们绝不能奢望荣耀——

[ðeəz] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] !
Theirs is quite a different story !
他们的 是 相当 一个 不同的 故事 !

他们的故事则截然不同!

['kruːəl] ['tʃɪldrən] , ['kraɪɪŋ] ['beɪbiz] ,
Cruel children , crying babies ,
残忍的 孩子们 , 哭泣 婴儿 ,

残酷的孩子,哭泣的婴儿,

[ɔːl] [grəʊ] [ʌp] [æz; əz] [giːs] [ænd; ənd] ['geɪbiz] ,
All grow up as geese and gabies ,
全部 生长 向上 作为 鹅 和 加比斯 ,

它们长大后都变成了鹅和羚羊。

[heit] , [æz; əz] [ðeə(r)] [eɪdʒ] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ,
Hated , as their age increases ,
憎恨 , 作为 他们的 年龄 增加 ,

随着年龄增长,他们越来越被憎恨。

[baɪ] [ðeə(r)] ['nefjuː] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [niːs] .
By their nephews and their nieces .
经过 他们的 侄子们 和 他们的 侄女 .

他们的侄子和侄女们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['mɑːrtʃɪŋ] [sɒŋ]
MARCHING SONG
行军 歌曲

进行曲

[brɪŋ] [ðə; ði] [kəʊm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] !
Bring the comb and play upon it !
带来 这 梳子 和 玩 之上 它 !

把梳子拿来,好好玩玩吧!

['mɑːrtʃɪŋ] , [hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] !
Marching , here we come !
行军 , 这里 我们 来 !

前进，我们来了！

['wɪli] [kɒks] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['bɒnɪt] ,
Willie cocks his highland bonnet ,
威利 公鸡 他的 高地 引擎盖 ,

威利歪戴上他的高地帽，

['dʒɑːni] [biːts] [ðə; ði] [drʌm] .
Johnnie beats the drum .
约翰尼 节拍 这 鼓 .

约翰尼在打鼓。

['meəri][dʒeɪn] [kə'mændz] [ðə; ði] ['pɑːti] ,
Mary Jane commands the party ,
玛丽 简 命令 这 派对 ,

玛丽·简掌控着派对，

['piːtə(r)] [liːdz] [ðə; ði][rɪə(r)] ;
Peter leads the rear ;
彼得 线索 这 后部 ;

彼得走在队伍的最后面；

[fiːt] [ɪn][taɪm] , [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['hɑːti] ,
Feet in time , alert and hearty ,
脚 在 时间 , 警报 和 爽朗 ,

步伐稳健，精神抖擞，活力充沛。

[iːtʃ] [ə; eɪ][ˌgrenə'dɪə(r)] !
Each a Grenadier !
每个 一个 掷弹兵 !

每人都是掷弹兵！

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['mɑːʃ(ə)l]['mænə(r)]
All in the most martial manner
全部 在 这 最多 武术 方式

一切都以最尚武的方式进行。

['mɑːrtʃɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;
Marching double - quick ;
行军 双倍的 - 快的 ;

行进速度加快；

[waɪl] [ðə; ði]['næpkɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['bænə(r)]
While the napkin like a banner
尽管 这 餐巾 喜欢 一个 横幅

餐巾纸就像一面旗帜

[weɪvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɪk] !
Waves upon the stick !
波浪 之上 这 戳 !

棍子上的波浪！

[hɪrz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,
Here's enough of fame and pillage ,
这里是 足够的 的 名声 和 掠夺 ,

名利掠夺到此为止吧。

[greɪt] [kə'mɑːndə(r)] [dʒeɪn] !
Great commander Jane !
伟大的 指挥官 简 !

伟大的简指挥官！

[naʊ] [ðæt] [wɪv] [biːn] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Now that we've been round the village ,
现在 那 我们已经 到过 圆形的 这 村庄 ,

现在我们已经逛遍了村子，

[lets] [gəʊ] [həʊm] [ə'gen] .
Let's go home again .
我们来吧 去 家 再次 .

我们还是回家吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" ['mɑːrtʃɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] .
" Marching double - quick .
" 行军 双倍的 - 快的 .

“快速行进。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

['træv(ə)l]
TRAVEL
旅行

旅行

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [gəʊ]
I should like to rise and go
我 应该 喜欢 到 上升 和 去

我想起床走

[weə(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['æplz] [grəʊ] ; —
Where the golden apples grow ; —
在哪里 这 金的 苹果 生长 ; —

金苹果生长的地方；——

[weə(r)] [bɪ'ləʊ] [ə'nʌðə(r)] [skaɪ]
Where below another sky
在哪里 以下 其他 天空

下面，另一片天空在哪里？

['pærət] ['aɪlənds] ['æŋkəd] [laɪ] ,
Parrot islands anchored lie ,
鹦鹉 岛屿 锚定 说谎 ,

鹦鹉岛锚泊着，

[ænd; ənd] , [wɒtʃt] [baɪ] [k'ɒketˌuːz] [ænd; ənd] [gəʊts] ,
And , watched by cockatoos and goats ,
和 , 观看 经过 凤头鹦鹉 和 山羊 ,

在鹦鹉和山羊的注视下，

['ləʊnli] ['kruːsoʊz] ['bɪldɪŋ] [boʊts] ; —
Lonely Crusoes building boats ; —
孤独 克鲁索斯 建筑 船 ; —

孤独的克鲁索在造船；——

[weə(r)] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ['riːtʃɪŋ] [aʊt]
Where in sunshine reaching out
在哪里 在 阳光 到达 出去

阳光照耀之处

['iːstən] ['sɪtɪz] , [maɪlz] [ə'baʊt] ,
Eastern cities , miles about ,
东 城市 , 英里 关于 ,

东部城市，大约数英里远，

[ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [mɒsk] [ænd; ənd][ˌmɪnə'ret]
Are with mosque and minaret
是 和 清真寺 和 宣礼塔

与清真寺和宣礼塔在一起

[ə'mʌŋ] ['sændi] ['gaːdnz] [set] ,
Among sandy gardens set ,
之中 沙 花园 放 ,

在沙质花园之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [gʊdz] [frɒm; frəm][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)]
And the rich goods from near and far
和 这 富有的 商品 从 靠近 和 远的

还有来自远近的珍贵货物

[hæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ; —
Hang for sale in the bazaar ; —
悬挂 为了 销售 在 这 市场 ; —

挂在集市上出售；

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [raʊnd] ['tʃaɪnə] [gəʊz] ,
Where the Great Wall round China goes ,
在哪里 这 伟大的 墙 圆形的 中国 去 ,

长城在中国境内延伸到哪里？

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][saɪd][ðə; ði] ['dezət] [bləʊz] ,
And on one side the desert blows ,
和 在 一 边 这 沙漠 打击 ,

一边是沙漠风吹拂，

[ænd; ənd] [wɪð] [bel] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [drʌm] ,
And with bell and voice and drum ,
和 和 钟 和 嗓音 和 鼓 ,

伴随着铃声、歌声和鼓声，

['sɪtɪz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hʌm] ; —
Cities on the other hum ; —
城市 在 这 其他 哼 ; —

另一边的城市嗡嗡作响；——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [weə(r)] [ðə; ði] [red] [flə'mɪŋgəʊ] [flaɪz] .
" Where the red flamingo flies .
" 在哪里 这 红色的 火烈鸟 苍蝇 .

“红火烈鸟飞翔的地方。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [hɒt] [æz; əz]['faɪə(r)] ,
Where are forests , hot as fire ,
在哪里 是 森林 , 热的 作为 火 ,

哪里有像火一样炽热的森林？

[waɪd] [æz; əz] ['ɪŋglənd] , [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪə(r)] ,
Wide as England , tall as a spire ,
宽的 作为 英格兰 , 高的 作为 一个 尖塔 ,

宽广如英格兰，高耸如尖塔，

[fʊl] [ɒv; əv] [eɪps] [ænd; ənd]['kəʊkəʊ] - [nʌts]
Full of apes and cocoa - nuts
满的 的 猿猴 和 可可 - 坚果

到处都是猿猴和可可豆

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgrəʊ] ['hʌntəz] - [hʌt] ; —
And the negro hunters ' huts ; —
和 这 黑人 猎人 - 小屋 ; —

还有黑人猎人的小屋；——

[weə(r)] [ðə; ði] ['nɒti] ['krɒkədaɪl]
Where the knotty crocodile
在哪里 这 棘手 鳄鱼

哪里有那条多结的鳄鱼

[laɪz] [ænd; ənd] [blɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [naɪl] ,
Lies and blinks in the Nile ,
谎言 和 眨眼 在 这 尼罗河 ,

尼罗河中的谎言和眨眼

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [flə'mɪŋgəʊ] [flaɪz]
And the red flamingo flies
和 这 红色的 火烈鸟 苍蝇

红火烈鸟飞翔

['hʌntɪŋ] [fɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; —
Hunting fish before his eyes ; —
打猎 鱼 前 他的 眼睛 ; —

眼前浮现出捕鱼的场景；——

[weə(r)] [ɪn]['dʒʌŋglz] , [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] ,
Where in jungles , near and far ,
在哪里 在 丛林 , 靠近 和 远的 ,

无论在丛林深处还是远处，

[mæn] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [t'aɪgəz][ɑː(r); ə(r)] ,
Man - devouring tigers are ,
男人 - 吞噬 老虎 是 ,

食人虎是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
第2/3页

['laɪɪŋ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪə(r)]
Lying close and giving ear
说谎 关闭 和 给予 耳朵

躺下倾听

[lest] [ðə; ði] [hʌnt] [bi:; bi] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,
Lest the hunt be drawing near ,
免得 这 打猎 是 绘画 靠近 ,

以免狩猎临近，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kʌmə(r)] - [baɪ] [bi:; bi] [siːn]
Or a comer - by be seen
或者 一个 角 - 经过 是 已见

或者路人会被看到

['swɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpælən'kiːn] ; —
Swinging in a palanquin ; —
摇摆 在 一个 轿子 ; —

乘坐轿子荡秋千；——

[weə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dezət] [sændz]
Where among the desert sands
在哪里 之中 这 沙漠 沙子

在沙漠的哪个角落

[sʌm; səm] [dɪ'zɜːtɪd] ['sɪti] [stændz] ,
Some deserted city stands ,
一些 荒凉的 城市 站立 ,

一些废弃的城市依然屹立，

[ɔːl] [ɪts] ['tʃɪldrən] , [swiːp] [ænd; ənd] [prɪns] ,
All its children , sweep and prince ,
全部 它是 孩子们 , 扫 和 王子 ,

它的所有孩子，扫帚和王子，

[grəʊn] [tu:; tə] ['mænhʊd] ['eɪdʒɪz] [sɪns] ,
Grown to manhood ages since ,
生长 到 男子气概 年龄 自从 ,

长大成人多年，

[nɒt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [striːt] [ɔː(r)] [haʊs] ,
Not a foot in street or house ,
不是 一个 脚 在 街道 或者 房子 ,

一步也不踏进街道或房屋，

[nɒt] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [ɔː(r)] [maʊs] ,
Not a stir of child or mouse ,
不是 一个 搅拌 的 孩子 或者 老鼠 ,

没有孩子或老鼠的动静，

[ænd; ənd] [wen] ['kaɪndli] [fɔːls] [ðə; ði] [naɪt] ,
And when kindly falls the night ,
和 什么时候 亲切地 瀑布 这 夜晚 ,

当夜幕温柔地降临，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [nəʊ] [spɑːk] [ɒv; əv] [lait] .
In all the town no spark of light .
在 全部 这 镇 不 火花 的 光 .

全城一片漆黑，没有一丝灯光。

[ðeə(r)] [aɪl] [kʌm] [wen] [aɪm] [ə; eɪ] [mæn]
There I'll come when I'm a man
那里 患病的 来 什么时候 我是 一个 男人

等我长大成人，我会去那里。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈkæm(ə)l] [ˈkærəvæn] ;
With a camel caravan ;
和 一个 骆驼 大篷车 ;

带着骆驼商队；

[lait] [ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm]
Light a fire in the gloom
光 一个 火 在 这 愁云

在黑暗中点燃一堆火

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈdʌsti] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ;
Of some dusty dining room ;
的 一些 尘土飞扬 用餐 房间 ;

某个布满灰尘的餐厅；

[siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
See the pictures on the walls ,
看 这 图片 在 这 墙壁 ,

看看墙上的画，

[ˈhɪərəʊz] , [faɪts] [ænd; ənd] [ˈfestɪvlz] ;
Heroes , fights and festivals ;
英雄 , 战斗 和 节日 ;

英雄、战斗和节日；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [faɪnd] [ðə; ði] [tɒɪz]
And in a corner find the toys
和 在 一个 角落 寻找 这 玩具

在角落里找到玩具

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [iˈdʒɪpʃn] [bɔɪz] .
Of the old Egyptian boys .
的 这 老的 埃及人 男孩们 .

古埃及男孩们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [bəʊts] [ɒv; əv] [maɪn] [ə; eɪ] - [ˈbəʊtɪŋ] .
" Boats of mine a - boating .
" 船 的 矿 一个 - 划船 .

“我的船在航行。

" [weə(r)] [gəʊ] [ðə; ði] [bəʊts] ?
" WHERE GO THE BOATS ?
" 在哪里 去 这 船 ?

“船只都去哪儿了？”

[dɑːk] [braʊn] [ɪz][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Dark brown is the river ,
黑暗的 棕色的 是 这 河 ,

河水呈深棕色。

['gəʊldən][ɪz][ðə; ði][sænd] .
Golden is the sand .
金的 是 这 沙 .

沙子是金色的。

[ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
It flows along for ever ,
它 流量 沿着 为了 曾经 ,

它永不停息地流淌着，

[wɪð] [triːz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] .
With trees on either hand .
和 树木 在 任何一个 手 .

两边都是树。

[griːn] [liːvz] [ə; eɪ] - ['fləʊtɪŋ] ,
Green leaves a - floating ,
绿色的 树叶 一个 - 漂浮的 ,

漂浮的绿叶

['kɑːslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊm] ,
Castles of the foam ,
城堡 的 这 泡沫 ,

泡沫城堡，

[bəʊts] [ɒv; əv] [maɪn] [ə; eɪ] - ['bəʊtɪŋ] —
Boats of mine a - boating —
船 的 矿 一个 - 划船 —

我的船在航行——

[weə(r)] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [həʊm] ?
Where will all come home ?
在哪里 将要 全部 来 家 ?

大家最终会回到哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɒn] [gəʊz] [ðə; ði]['rɪvə(r)]
On goes the river
在 去 这 河

河水继续流淌

[ænd; ənd] [aʊt] [pɑːst][ðə; ði] [mɪl] ,
And out past the mill ,
和 出去 过去的 这 磨 ,

穿过磨坊，

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
Away down the valley ,
离开 向下 这 谷 ,

沿着山谷向下，

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
Away down the hill ,
离开 向下 这 爬坡道 ,

沿着山坡往下走，

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Away down the river ,
离开 向下 这 河 ,

沿着河流往下走，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
A hundred miles or more ,
一个 百 英里 或者 更多的 ,

一百英里或更远，

['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
Other little children
其他 小的 孩子们

其他小孩子

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ] [boʊts] [ə'ʃɔː(r)] .
Shall bring my boats ashore .
将 带来 我的 船 岸上 .

我要把我的船开到岸边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm]
ESCAPE AT BEDTIME
逃脱 在 就寝时间

睡前逃脱

[ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ʃɒn] [aʊt]
The lights from the parlor and kitchen shone out
这 灯 从 这 客厅 和 厨房 闪耀 出去

客厅和厨房的灯光亮了起来。

[θruː] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][bɑːrz] ;
Through the blinds and the windows and bars ;
通过 这 百叶窗 和 这 视窗 和 酒吧 ;

透过百叶窗、窗户和铁栏杆；

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd][ɔːl] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,
And high overhead and all moving about ,
和 高的 开销 和 全部 移动 关于 ,

高昂的运营成本和人员流动，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [stɑːz] .
There were thousands of millions of stars .
那里 是 数千 的 百万 的 明星 .

当时有数亿颗星星。

[ðeə(r)] [nɛə] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [liːvz] [ɒn][ə; eɪ] [triː] ,
There ne'er were such thousands of leaves on a tree ,
那里 从未 是 这样的 数千 的 树叶 在 一个 树 ,

树上从来没有过这么多叶子。

[nɔː(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] [pɑːk] ,
Nor of people in church or the Park ,
也不 的 人们 在 教会 或者 这 公园 ,

既不是教堂里的人，也不是公园里的人。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
As the crowds of the stars that looked down upon me ,
作为 这 人群 的 这 明星 那 看起来 向下 之上 我 ,

如同俯瞰我的群星，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈglisən] [ænd; ənd] [wiŋk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
And that glistened and winked in the dark .
和 那 闪闪发光 和 眨眼 在 这 黑暗的 .

它在黑暗中闪闪发光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [dɒg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌntə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] ,
The Dog , and the Plough , and the Hunter , and all ,
这 狗 , 和 这 犁 , 和 这 猎人 , 和 全部 ,

狗、犁、猎人，以及所有的一切

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪlə(r)] , [ænd; ənd] [mɑːz] ,
And the star of the sailor , and Mars ,
和 这 星星 的 这 水手 , 和 火星 ,

还有水手之星，以及火星，

[ðiːz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl]
These shown in the sky , and the pail by the wall
这些 所示 在 这 天空 , 和 这 桶 经过 这 墙

天空中出现的这些，以及墙边的水桶。

[wʊd] [biː; bi] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [stɑːz] .
Would be half full of water and stars .
会 是 一半 满的 的 水 和 明星 .

里面会装满一半水和星星。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem ˈiː] [wɪð] [kraɪz] ,
They saw me at last , and they chased me with cries ,
他们 锯 我 在 最后的 , 和 他们 追逐 我 和 哭泣 ,

他们终于看见我了，便边喊边追我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [pækt] [ˈɪntuː] [bed] ;
And they soon had me packed into bed ;
和 他们 很快 有 我 包装 进入 床 ;

他们很快就把我塞进了被窝；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [kept] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
But the glory kept shining and bright in my eyes ,
但 这 荣耀 保留 灼灼 和 明亮的 在 我的 眼睛 ,

但是，那荣耀在我眼中依然闪耀夺目。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [ˈgəʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] .
And the stars going round in my head .
和 这 明星 去 圆形的 在 我的 头 .

我脑海中繁星闪烁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ]
From A RAILWAY CARRIAGE
从 一个 铁路 运输

来自一节火车车厢

[fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ˈfɛəriz] , [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [witʃiz] ,
Faster than fairies , faster than witches ,
快点 比 仙女 , 快点 比 女巫 ,

比仙女还快，比女巫还快，

['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ,
Bridges and houses , hedges and ditches ,
桥梁 和 房屋 , 对冲 和 沟渠 ,

桥梁和房屋，树篱和沟渠，

[ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [truːps] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
And charging along like troops in a battle ,
和 收费 沿着 喜欢 军队 在 一个 战斗 ,

像战场上的士兵一样冲锋陷阵，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] :
All through the meadows the horses and cattle :
全部 通过 这 草地 这 马匹 和 牛 :

马匹和牛群遍布整个草地：

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn]
All of the sights of the hill and the plain
全部 的 这 景点 的 这 爬坡道 和 这 清楚的

山丘和平原的所有景色

[flai][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['draɪvɪŋ] [reɪn] ;
Fly as thick as driving rain ;
飞 作为 厚的 作为 驾驶 雨 ;

苍蝇密密麻麻，如同倾盆大雨；

[ænd; ənd]['evə(r)] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [wɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
And ever again , in the wink of an eye ,
和 曾经 再次 , 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 ,

而且，往往就在眨眼之间，

['peɪntɪd] ['steɪʃnz] ['wɪs(ə)l] [baɪ] .
Painted stations whistle by .
绘 车站 哨 经过 .

彩绘的车站呼啸而过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] ['klæmbə] [ænd; ənd] ['skræmbl] , —
Here is a child who clambers and scrambles , —
这里 是 一个 孩子 WHO 攀爬者 和 争夺 , —

这是一个攀爬嬉戏的孩子——

[ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [b'ræmblz] ;
All by himself and gathering brambles ;
全部 经过 他自己 和 采集 荆棘 ;

他独自一人采摘荆棘；

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][træmp] [huː] [stændz][ænd; ənd] [geiz] ;
Here is a tramp who stands and gazes ;
这里 是 一个 流浪汉 WHO 站立 和 凝视 ;

这里有一个流浪汉，他站着凝望；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [griːn] [fɔː(r); fə(r)] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] !
And there is the green for stringing the daisies !
和 那里 是 这 绿色的 为了 串 这 雏菊 !

还有用来串雏菊的绿色材料！

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd]
Here is a cart run away in the road
这里 是 一个 大车 跑步 离开 在 这 路

这里有一辆在路上失控的马车

['lʌmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [mæn] [ænd; ənd] [ləʊd] ;
Lumping along with man and load ;
聚集 沿着 和 男人 和 加载 ;

人与物一起搬运;

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] :
And here is a mill and there is a river :
和 这里 是 一个 磨 和 那里 是 一个 河 :

这里有一座磨坊，那里有一条河:

[iːtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ænd; ənd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !
Each a glimpse and gone for ever !
每个 一个 一瞥 和 已消失 为了 曾经 !

每一瞬间都转瞬即逝!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [wɪnd]
THE WIND
这 风

风

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [tɒs] [ðə; ði] [kaɪts] [ɒn] [haɪ]
I saw you toss the kites on high
我 锯 你 折腾 这 风筝 在 高的

我看见你把风筝放飞到高处。

[ænd; ənd] [bləʊ] [ðə; ði] [bɝdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skaɪ] ;
And blow the birds about the sky ;
和 吹 这 鸟类 关于 这 天空 ;

吹动天空中的鸟儿;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [pɑːs] ,
And all around I heard you pass ,
和 全部 大约 我 听到 你 经过 ,

我听到你从四面八方经过,

[laɪk] ['leɪdɪz] - [skɜːrts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] —
Like ladies ' skirts across the grass —
喜欢 女士们 - 裙子 穿过 这 草 —

像女士的裙摆拂过草地——

[əʊ] [wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] !
O wind , a - blowing all day long !
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 !

哦，风啊，整日吹拂!

[əʊ] [wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [səʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [sɒŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [dɪd] ,
I saw the different things you did ,
我 锯 这 不同的 事物 你 做过 ,

我看到了你做的各种事情,

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] [jɔː'self] [juː; jʊ] [hɪd] .
But always you yourself you hid .
但 总是 你 你自己 你 隐藏 .

但你始终把自己隐藏起来。

[ai] [felt] [juː; jʊ] [pʊʃ] , [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [kɔːl] ,
I felt you push , I heard you call ,
我 毛毡 你 推 , 我 听到 你 称呼 ,

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [jɔː'self] [æt; ət] [ɔːl] —
I could not see yourself at all —
我 可以 不是 看 你自己 在 全部 —

我根本看不到你——

[əʊ] [wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[əʊ] [wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [səʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [sɒŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮！

[əʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
O you that are so strong and cold ,
哦 你 那 是 所以 强的 和 寒冷的 ,

哦，你们这些如此强大又冷酷的人啊，

[əʊ] ['bləʊə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ɔː(r)] [əʊld] ?
O blower , are you young or old ?
哦 鼓风机 , 是 你 年轻的 或者 老的 ?

O 鼓风机，你是年轻人还是老年人？

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
Are you a beast of field and tree ,
是 你 一个 兽 的 场地 和 树 ,

你是田野和树林中的野兽吗？

[ɔː(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ?
Or just a stronger child than me ?
或者 只是 一个 更强 孩子 比 我 ?

或者他只是比我强壮？

[əʊ] [wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[əʊ] [wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [səʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [sɒŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

" [ai] [felt] [juː; jʊ] [pʊʃ] , [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [kɔːl] .
" I felt you push , I heard you call .
" 我 毛毡 你 推 , 我 听到 你 称呼 .

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['æntiz] [skɜːrts]
Auntie's Skirts
阿姨的 裙子

阿姨的裙子

[wen'evə(r)] ['ɑːnti] [muːvz] [ə'raʊnd]
Whenever Auntie moves around
每当 阿姨 移动 大约

每当阿姨搬家的时候

[hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [meɪk] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [saʊnd] .
Her dresses make a curious sound .
她 连衣裙 制作 一个 好奇的 声音 .

她的裙子会发出奇特的声音。

[ðeɪ] [treɪl] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
They trail behind her up the floor ,
他们 踪迹 在后面 她 向上 这 地面 ,

它们跟在她身后，沿着地板向上移动。

[ænd; ənd] ['trʌndl] ['ɑːftə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
And trundle after through the door .
和 滚动 后 通过 这 门 .

然后慢吞吞地跟在后面穿过门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['hæpi] [θɔːt]
HAPPY THOUGHT
快乐的 想法

快乐的想法

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [səʊ] [fʊl]
The world is so full
这 世界 是 所以 满的

世界如此拥挤

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
of a number of things ,
的 一个 数字 的 事物 ,

很多方面，

[aɪm] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl]
I'm sure we should all
我是 当然 我们 应该 全部

我相信我们都应该这样做

[biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kɪŋz] .
be as happy as kings .
是 作为 快乐的 作为 国王 .

像国王一样快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [kaʊ]
THE COW
这 奶牛

牛

[ðə; ði] ['frendli] [kaʊ] [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The friendly cow all red and white ,
这 友好的 奶牛 全部红色的 和 白色的 ,

那头友善的红白相间的奶牛

[ai] [lʌv] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] ;
I love with all my heart ;
我 爱 和 全部 我的 心 ;

我全心全意地爱着;

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [kriːm] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mait] ,
She gives me cream with all her might ,
她 给予 我 奶油 和 全部 她 可能 ,

她使出浑身解数给我递奶油,

[tuː; tə] [iːt] [wɪð] ['æp(ə)l] - [tɑːt] .
To eat with apple - tart .
到 吃 和 苹果 - 酸 .

配苹果馅饼食用。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ['ləʊɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
She wanders lowing here and there ,
她 漫游 低 这里 和 那里 ,

她四处游荡，发出低沉的叫声。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [streɪ] ,
And yet she cannot stray ,
和 然而 她 不能 流浪 ,

然而她却无法偏离正轨。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['əʊpən] [eə(r)] ,
All in the pleasant open air ,
全部 在 这 令人愉快的 打开 空气 ,

所有活动都在宜人的户外进行。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ;
The pleasant light of day ;
这 令人愉快的 光 的 天 ;

白昼的明媚阳光;

[ænd; ənd] [bləʊn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [pɑːs]
And blown by all the winds that pass
和 吹 经过 全部 这 风 那 经过

被所有经过的风吹拂

[ænd; ənd] [wet] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] ,
And wet with all the showers ,
和 湿的 和 全部 这 淋浴 ,

被阵雨淋得浑身湿透

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] [grɑːs]
She walks among the meadow grass
她 散步 之中 这 草地 草

她漫步在草地上

[ænd; ənd] [iːts] [ðə; ði] ['medəʊ] ['flaʊəz] .
And eats the meadow flowers .
和 吃 这 草地 花朵 .

它吃掉了草地上的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] [grɑ:s] .
" She walks among the meadow grass .
" 她 散步 之中 这 草地 草 .

她漫步在草地上。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[maɪ] [bed] [ɪz] [ə; eɪ] [bəʊt]
MY BED IS A BOAT
我的 床 是 一个 船

我的床是一艘船

[maɪ] [bed] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] ;
My bed is like a little boat ;
我的 床 是 喜欢 一个 小的 船 ;

我的床就像一艘小船；

[nɜ:s] [helps] [ˌem 'i:] [ɪn] [wen] [ai] [ɪm'bɑ:k] ;
Nurse helps me in when I embark ;
护士 帮助 我 在 什么时候 我 启程 ;

护士在我登船时帮助我；

[ʃi:; ʃi] [gə:d] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] ['seɪlərz] [kəʊt]
She girds me in my sailor's coat
她 格栅 我 在 我的 水手的 外套

她帮我穿上水手服

[ænd; ənd] [stɑ:rts] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] .
And starts me in the dark .
和 开始 我 在 这 黑暗的 .

这让我从黑暗中开始。

[æt; ət] [naɪt] , [ai] [gəʊ] [ɒn] [bɔ:d] [ænd; ənd] [seɪ]
At night , I go on board and say
在 夜晚 , 我 去 在 木板 和 说

晚上，我登上船，然后说

[gʊd] - [naɪt] [tu:; tə] [ɔ:l] [maɪ] [frendz] [ɒn] [ʃɔ:(r)] ;
Good - night to all my friends on shore ;
好的 - 夜晚 到 全部 我的 朋友们 在 支撑 ;

向岸上的所有朋友道晚安；

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪl] [ə'weɪ]
I shut my eyes and sail away
我 关闭 我的 眼睛 和 帆 离开

我闭上双眼，扬帆远航

[ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
And see and hear no more .
和 看 和 听到 不 更多的 .

再也看不见，听不见了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [tu:; tə] [bed] [ai] [teɪk] ,
And sometimes things to bed I take ,
和 有时 事物 到 床 我 拿 ,

有时我会把一些东西带到床上，

[æz; əz]['pruːd(ə)nt] ['seɪləz] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ;
As prudent sailors have to do ;
作为 谨慎 水手们 有 到 做 ;

正如谨慎的水手必须做的那样；

[pə'hæps] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,
Perhaps a slice of wedding - cake ,
也许 一个 片 的 婚礼 - 蛋糕 ,

或许来一块结婚蛋糕吧。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
Perhaps a toy or two .
也许 一个 玩具 或者 二 .

或许会有一两件玩具。

[ɔːl] [naɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] [wiː; wi][stɪə(r)] ;
All night across the dark we steer ;
全部 夜晚 穿过 这 黑暗的 我们 转向 ;

我们整夜在黑暗中航行；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːnz] [æt; ət][lɑːst] ,
But when the day returns at last ,
但 什么时候 这 天 返回 在 最后的 ,

但当白昼最终再次来临，

[seɪf] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɪə(r)] ,
Safe in my room , beside the pier ,
安全的 在 我的 房间 , 旁 这 码头 ,

待在码头旁的房间里，很安全。

[ai][faɪnd][maɪ]['ves(ə)l][fɑːst] .
I find my vessel fast .
我 寻找 我的 血管 快速地 .

我很快就找到了我的船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒd]
THE LAND OF NOD
这 土地 的 点头

梦乡

[frɒm; frəm] ['brekfəst] [ɒn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]
From breakfast on through all the day
从 早餐 在 通过 全部 这 天

从早餐开始，一直到一天结束。

[æt; ət] [həʊm] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [ai] [steɪ] ,
At home among my friends I stay ,
在 家 之中 我的 朋友们 我 停留 ,

我待在家里，和朋友们在一起。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [ai][gəʊ] [ə'brɔːd]
But every night I go abroad
但 每一个 夜晚 我 去 国外

但我每晚都会出国

[ə'fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [nɒd] .
Afar into the Land of Nod .
远方 进入 这 土地 的 点头 .

远方进入梦乡。

[ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] ,
All by myself I have to go ,
全部 经过 我 我 有 到 去 ,

我得独自一人去。

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] —
With none to tell me what to do —
和 没有任何 到 告诉 我 什么 到 做 —

没有人告诉我该怎么做——

[ɔːl] [ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːmz]
All alone beside the streams
全部 独自的 旁 这 溪流

独自一人站在溪边

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] [ɒv; əv] [driːmz] .
And up the mountain - side of dreams .
和 向上 这 山 - 边 的 梦境 .

攀登梦想的山峰。

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
The strangest things are there for me ,
这 最奇怪的 事物 是 那里 为了 我 ,

最奇怪的事情都发生在那里，

[bəuθ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] ,
Both things to eat and things to see ,
两个都 事物 到 吃 和 事物 到 看 ,

既有吃的，也有看的

[ænd; ənd] ['meni] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [saɪts] [ə'brɔːd]
And many frightening sights abroad
和 许多 令人恐惧 景点 国外

国外还有许多可怕的景象

[tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒd] .
Till morning in the Land of Nod .
直到 早晨 在 这 土地 的 点头 .

直到梦乡的清晨。

[traɪ] [æz; əz] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] ,
Try as I like to find the way ,
尝试 作为 我 喜欢 到 寻找 这 方式 ,

尽管我很想找到方法，

[ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [get] [bæk] [baɪ] [deɪ] ,
I never can get back by day ,
我 绝不 能 得到 后退 经过 天 ,

我白天根本回不去，

[nɔː(r)] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd] [klɪə(r)]
Nor can remember plain and clear
也不 能 记住 清楚的 和 清除

也记不清清楚楚的。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ai] [hɪə(r)] .
The curious music that I hear .
这 好奇的 音乐 那 我 听到 .

我听到的那奇特的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['feəri] [bred]
FAIRY BREAD
仙女 面包

仙女面包

[kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] , [əʊ] ['dʌsti] [fi:t] !
Come up here , O dusty feet !
来 向上 这里 , 哦 尘土飞扬 脚 !

上来吧，尘土飞扬的双脚！

[hɪə(r)] [ɪz] ['feəri] [bred] [tu:; tə] [i:t]
Here is fairy bread to eat
这里 是 仙女 面包 到 吃

这是仙女面包，可以吃。

[hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [rɪ'taɪərɪŋ] [ru:m] ,
Here in my retiring room ,
这里 在 我的 退休 房间 ,

在我的休息室里，

['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ] [meɪ] [daɪn]
Children , you may dine
孩子们 , 你 可能 用餐

儿童，你们可以用餐

[ɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [smel] [ɒv; əv] [bru:m]
On the golden smell of broom
在 这 金的 闻 的 扫帚

闻着扫帚的金黄色香味

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [paɪn] ;
And the shade of pine ;
和 这 阴影 的 松树 ;

还有松树的树荫；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['i:t(ə)n] [wel] ,
And when you have eaten well ,
和 什么时候 你 有 吃 出色地 ,

当你吃饱喝足之后，

['feəri] ['stɔ:riz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [tel] .
Fairy stories hear and tell .
仙女 故事 听到 和 告诉 .

听听童话故事，讲讲童话故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['ki:pseɪk] [mɪl]
KEEPSAKE MILL
纪念品 磨

纪念品磨坊

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] , [ə; eɪ] [sɪn] [wɪ'ðaʊt] ['pɑ:d(ə)n] ,
Over the borders , a sin without pardon ,
超过 这 边界 , 一个 罪 没有 赦免 ,

越过国界，犯下不可饶恕的罪孽。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,
Breaking the branches and crawling below ,
打破 这 分支 和 爬行 以下 ,

折断树枝，匍匐向下，

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] ,
Out through the breach in the wall of the garden ,
出去 通过 这 违反 在 这 墙 的 这 花园 ，

从花园围墙上的缺口出去，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wiː; wi][ɡəʊ] .
Down by the banks of the river , we go .
向下 经过 这 银行 的 这 河 ， 我们 去 .

我们走到河岸边去。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [mɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] ,
Here is the mill with the humming of thunder ,
这里 是 这 磨 和 这 哼唱 的 雷 ，

这里是发出雷鸣般嗡嗡声的磨坊，

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][wɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [fəʊm] ,
Here is the weir with the wonder of foam ,
这里 是 这 堰 和 这 想知道 的 泡沫 ，

这里是充满泡沫奇观的堰坝，

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [sluːs] [wɪð] [ðə; ði] [reɪs] ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)] —
Here is the sluice with the race running under —
这里 是 这 水闸 和 这 种族 跑步 在下面 —

这就是水闸，河水从下面流过——

['mɑːvələs] ['pleɪsɪz] , [ðəʊ] ['hændi][tuː; tə][həʊm] !
Marvelous places , though handy to home !
奇妙 地方 ， 尽管 便利 到 家 ！

风景优美，而且离家很近！

[saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɡrəʊ] ['stɪlə(r)][ænd; ənd]['stɪlə(r)] ,
Sounds of the village grow stiller and stiller ,
声音 的 这 村庄 生长 斯蒂勒 和 斯蒂勒 ，

村庄里的声音越来越安静，

['stɪlə(r)][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ;
Stiller the note of the birds on the hill ;
斯蒂勒 这 笔记 的 这 鸟类 在 这 爬坡道 ；

静静地听着山上鸟儿的鸣叫；

['dʌsti] [ænd; ənd][dɪm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪlə(r)] ,
Dusty and dim are the eyes of the miller ,
达斯蒂 和 暗淡 是 这 眼睛 的 这 磨坊主 ，

磨坊主的眼睛布满灰尘，黯淡无光。

[def] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [mɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] .
Deaf are his ears with the moil of the mill .
聋 是 他的 耳朵 和 这 莫伊尔 的 这 磨 .

磨坊的轰鸣声震聋了他的耳朵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[j'iəz] [meɪ] [ɡəʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)]
Years may go by , and the wheel in the river
年 可能 去 经过 ， 和 这 车轮 在 这 河

岁月流逝，河中的车轮……

[wiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
Wheel as it wheels for us , children , to - day ,
车轮 作为 它 车轮 为了 我们 ， 孩子们 ， 到 - 天 ，

今天，这轮车轮为我们这些孩子运转着。

[wiːl] [ænd; ənd] [kiːp] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] —
Wheel and keep roaring and foaming for ever —
车轮 和 保持 咆哮 和 起泡 为了 曾经 —

转动车轮，轰鸣咆哮，永不停息——

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] .
Long after all the boys are away .
长的 后 全部 这 男孩们 是 离开 .

很久以后，所有男孩都离开了。

[həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
Home from the Indies and home from the ocean ,
家 从 这 印第斯 和 家 从 这 海洋 ,

从印度群岛回家，从海洋回家，

['hɪərəʊz][ænd; ənd]['səʊldʒəz][wiː; wi][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] ;
Heroes and soldiers we all shall come home ;
英雄 和 士兵 我们 全部 将 来 家 ;

英雄和战士们，我们终将回家；

[stɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][əʊld] [mɪl] [wiːl] [ɪn] ['məʊʃn] ,
Still we shall find the old mill wheel in motion ,
仍然 我们 将 寻找 这 老的 磨 车轮 在 运动 ,

我们仍然会看到古老的磨坊水车在转动。

['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːnɪŋ] [ðæt] ['rɪvə(r)][tuː; tə] [fəʊm] .
Turning and churning that river to foam .
转弯 和 搅拌 那 河 到 泡沫 .

搅动并翻腾着那条河水，使其泛起泡沫。

[juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [biːn] [ðæt] [ai] [geɪv] [wen] [wiː; wi] ['kwɒrəld] ,
You with the bean that I gave when we quarreled ,
你 和 这 豆 那 我 给予 什么时候 我们 争吵 ,

你拿着我们吵架时我给你的那颗豆子，

[ai] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv] ['sætədeɪ] [lɑːst] ,
I with your marble of Saturday last ,
我 和 你的 大理石 的 周六 最后的 ,

我和你上周六的弹珠，

['ɒnəd] [ænd; ənd][əʊld][ænd; ənd][ɔːl] ['geɪli] [ə'pærəl] ,
Honored and old and all gaily appareled ,
荣幸 和 老的 和 全部 兴高采烈地 穿着 ,

德高望重、年迈体衰、衣着华丽，

[hɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðə; ði][pɑːst] .
Here we shall meet and remember the past .
这里 我们 将 见面 和 记住 这 过去的 .

我们将在此相聚，共同缅怀过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['wɪntə(r)] - [taɪm]
WINTER - TIME
冬天 - 时间

冬季

[leɪt] [laɪz][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] [ə; eɪ] - [bed] ,
Late lies the wintry sun a - bed ,
晚的 谎言 这 冬季 太阳 一个 - 床 ,

冬日的太阳已然沉睡，

[ə; eɪ] ['frɒsti] , ['faɪəri] ['sliːpi] - [hed] ;
A frosty , fiery sleepy - head ;
一个 霜冻 , 火热 困 - 头 ;

一个冷酷无情、脾气火爆的瞌睡虫;

[blɪŋks] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Blinks but an hour or two ; and then ,
眨眼 但 一个 小时 或者 二 ; 和 然后 ,

眨眼间，不过一两个小时；然后，

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['ɒrɪndʒ] , [sets] [ə'gen] .
A blood - red orange , sets again .
一个 血 - 红色的 橙子 , 套 再次 .

血红色的橙子，再次凝固。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Before the stars have left the skies ,
前 这 明星 有 左边 这 天空 ,

在群星离开夜空之前，

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ai] [raɪz] ;
At morning in the dark I rise ;
在 早晨 在 这 黑暗的 我 上升 ;

清晨，我在黑暗中起身；

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪkɪdnəs] ,
And shivering in my nakedness ,
和 瑟瑟发抖 在 我的 裸体 ,

我赤身裸体，瑟瑟发抖。

[baɪ][ðə; ði][kəʊld]['kænd(ə)l] , [beɪð] [ænd; ənd] [dres] .
By the cold candle , bathe and dress .
经过 这 寒冷的 蜡烛 , 洗澡 和 裙子 .

在冰冷的蜡烛旁，沐浴更衣。

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['dʒɒli]['faɪə(r)][ai][sɪt]
Close by the jolly fire I sit
关闭 经过 这 快乐的 火 我 坐

我坐在温暖的炉火旁。

[tuː; tə] [wɔːm] [maɪ]['frəʊz(ə)n] [bəʊnz] [ə; eɪ][bɪt] ;
To warm my frozen bones a bit ;
到 温暖的 我的 冷冻 骨头 一个 少量 ;

想让我的冻僵骨头暖和一点；

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪndɪə(r)] - [sled] , [ɪk'splɔː(r)]
Or with a reindeer - sled , explore
或者 和 一个 驯鹿 - 雪橇 , 探索

或者乘坐驯鹿雪橇去探索

[ðə; ði]['kəʊldə(r)] ['kʌntriz] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
The colder countries round the door .
这 更冷 国家 圆形的 这 门 .

门外是比较寒冷的国家。

[wen] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [maɪ] [nɜːs] [dʌθ] [ræp]
When to go out , my nurse doth wrap
什么时候 到 去 出去 , 我的 护士 确实 裹

出门的时候，我的护士会给我包扎

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd][kæp] ;
Me in my comforter and cap ;
我 在 我的 棉被 和 帽 ;

我裹着被子，戴着帽子；

[ðə; ði][kəʊld][wɪnd] [bɜːnz] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [bləʊz]
The cold wind burns my face , and blows
这 寒冷的 风 烧伤 我的 脸 , 和 打击

寒风灼烧着我的脸庞，吹得我喘不过气来。

[ɪts] ['frɒsti] ['pepə(r)] [ʌp] [maɪ] [nəʊz] .
Its frosty pepper up my nose .
它是 霜冻 胡椒 向上 我的 鼻子 .

一股冰凉的胡椒味扑鼻而来。

[blæk] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [steps] [ɒn] ['sɪlvəri] [sɒd] ;
Black are my steps on silvery sod ;
黑色的 是 我的 步骤 在 银色 草皮 ;

我的脚步是黑色的，踏在银色的草皮上；

[θɪk] [bləʊz] [maɪ] ['frɒsti] [breθ] [ə'brɔːd] ;
Thick blows my frosty breath abroad ;
厚的 打击 我的 霜冻 气息 国外 ;

浓稠的气息吹向远方；

[ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [leɪk] ,
And tree and house , and hill and lake ,
和 树 和 房子 , 和 爬坡道 和 湖 ,

还有树和房子，还有山丘和湖泊，

[ɑː(r); ə(r)] ['frɒstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] .
Are frosted like a wedding - cake .
是 磨砂 喜欢 一个 婚礼 - 蛋糕 .

表面像结婚蛋糕一样抹了糖霜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [ðə; ði][kəʊld][wɪnd] [bɜːnz] [maɪ] [feɪs] .
" The cold wind burns my face .
" 这 寒冷的 风 烧伤 我的 脸 .

寒风灼烧着我的脸。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['rɪvə(r)]
LOOKING - GLASS RIVER
寻找 - 玻璃 河

镜河

[smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪdz] [ə'pɒn] [ɪts] ['træv(ə)l] ,
Smooth it slides upon its travel ,
光滑的 它 幻灯片 之上 它是 旅行 ,

它行驶时滑行顺畅。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪmpl] , [ðeə(r)][ə; eɪ] [gliːm] —
Here a wimple , there a gleam —
这里 一个 头巾 , 那里 一个 闪耀 —

这里有一顶头巾，那里有一抹光泽——

[əʊ][ðə; ði] [kliːn] ['græv(ə)l] !
O the clean gravel !
哦 这 干净的 碎石 !

啊，干净的砾石！

[əʊ][ðə; ði] [smuːð] [striːm] !
O the smooth stream !
哦 这 光滑的 溪流 !

啊，多么平静的小溪!

['seɪlɪŋ] ['blɔsəmz] , ['sɪlvə(r)] ['fɪʃɪz] ,
Sailing blossoms , silver fishes ,
帆船 花朵 , 银 鱼 ,

飘浮的花朵，银色的鱼儿，

['peɪvən] [puːlz] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][eə(r)] —
Paven pools as clear as air —
铺路石 游泳池 作为 清除 作为 空气 —

铺砌的水池清澈如空气——

[haʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['wɪʃɪz]
How a child wishes
如何 一个 孩子 愿望

孩子的愿望

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðeə(r)] !
To live down there !
到 居住 向下 那里 !

住在那儿!

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['aʊə(r)] ['kʌləd] ['feɪsɪz]
We can see our colored faces
我们 能 看 我们的 有色 面孔

我们可以看到我们肤色各异的脸

['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [puːl]
Floating on the shaken pool
漂浮的 在 这 摇晃 水池

漂浮在摇晃的泳池上

[daʊn] [ɪn] [kuːl] ['pleɪsɪz] ,
Down in cool places ,
向下 在 凉爽的 地方 ,

在凉爽的地方，

[dɪm] [ænd; ənd] ['veri] [kuːl] ;
Dim and very cool ;
暗淡 和 非常 凉爽的 ;

昏暗但很凉爽;

[tɪl] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɔː(r)] ['wɔːtə(r)] ['rɪŋk(ə)l] ,
Till a wind or water wrinkle ,
直到 一个 风 或者 水 皱纹 ,

直到风或水造成的褶皱，

['dɪpɪŋ] ['mɑːtɪn] , ['plʌmpɪŋ] [traʊt] ,
Dipping marten , plumping trout ,
浸渍 貂 , 丰满 鳟鱼 ,

貂皮浸水，鳟鱼饱腹

[spredz] [ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l]
Spreads in a twinkle
传播 在 一个 闪烁

瞬间蔓延

[ænd; ənd] [blɔt] [ɔːl] [aʊt] .
And blots all out .
和 印迹 全部 出去 .

并抹去一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌləd] [ˈfeɪsɪz] .
" We can see our colored faces .
" 我们 能 看 我们的 有色 面孔 .

我们可以看到我们肤色各异的脸。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[siː] [ðə; ði] [rɪŋz] [pəˈsjuː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ;
See the rings pursue each other ;
看 这 戒指 追求 每个 其他 ;

看，这些圆环相互追逐；

[ɔːl] [bɪˈləʊ] [grəuz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
All below grows black as night ,
全部 以下 生长 黑色的 作为 夜晚 ,

下面的一切变得像黑夜一样漆黑。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˈmʌðə(r)]
Just as if mother
只是 作为 如果 母亲

就像母亲一样

[hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] [ðə; ði] [lait] !
Had blown out the light !
有 吹 出去 这 光 !

灯灭了！

[ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈtʃɪldrən] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] —
Patience , children , just a minute —
耐心 , 孩子们 , 只是 一个 分钟 —

孩子们，耐心点，稍等片刻——

[siː] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ˈsɜːklz] [daɪ] ;
See the spreading circles die ;
看 这 传播 界 死 ;

看着扩散的圆圈消亡；

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]
The stream and all in it
这 溪流 和 全部 在 它

溪流及其中的一切

[wɪl] [klɪə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Will clear by - and - by .
将要 清除 经过 - 和 - 经过 .

过段时间就会清理干净。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] [sʌnz] [ˈtrævlz]
The SUN'S TRAVELS
这 太阳的 旅行

太阳报的旅行

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] - [bed] , [wen] [ai]
The sun is not a - bed , when I
这 太阳 是 不是 一个 - 床 , 什么时候 我

当我……的时候，太阳还没睡着。

[æt; ət] [naɪt] [ə'pɒn] [maɪ] ['pɪləʊ] [laɪ] ;
At night upon my pillow lie ;
在 夜晚 之上 我的 枕头 说谎 ;

夜里，我躺在枕头上；

[stɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [teɪks] ,
Still round the earth his way he takes ,
仍然 圆形的 这 地球 他的 方式 他 需要 ,

他依然沿着他的方式环游世界，

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [meɪks] .
And morning after morning makes .
和 早晨 后 早晨 制作 .

第二天早晨也是如此。

[waɪl] [hɪə(r)] [æt; ət] [həʊm] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪ] ,
While here at home , in shining day ,
尽管 这里 在 家 , 在 灼灼 天 ,

而此时此刻，在家中，阳光明媚的日子里，

[wiː; wi] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌni] ['gɑːd(ə)n] [pleɪ] ,
We round the sunny garden play ,
我们 圆形的 这 阳光明媚 花园 玩 ,

我们在阳光明媚的花园里玩耍，

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['sliːpi] - [hed]
Each little Indian sleepy - head
每个 小的 印度 困 - 头

每个印度小瞌睡虫

[ɪz] ['biːɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .
Is being kissed and put to bed .
是 存在 亲吻 和 放 到 床 .

被亲吻后哄上床睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [iːv] [ai] [raɪz] [frɒm; frəm] [tiː] ,
And when at eve I rise from tea ,
和 什么时候 在 前夕 我 上升 从 茶 ,

傍晚时分，当我起身喝茶时，

[deɪ] [dɔːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [siː] ;
Day dawns beyond the Atlantic Sea ;
天 黎明 超过 这 大西洋 海 ;

大西洋彼岸迎来黎明；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [west]
And all the children in the West
和 全部 这 孩子们 在 这 西方

还有西方的所有孩子

[ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [drest] .
Are getting up and being dressed .
是 获得 向上 和 存在 穿着 .

起床穿衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)]
THE LAMPLIGHTER
这 点灯人

点灯人

[maɪ] [tiː] [ɪz] ['nɪəli] ['redi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [skaɪ] ;
My tea is nearly ready and the sun has left the sky ;
我的 茶 是 几乎 准备好 和 这 太阳 有 左边 这 天空 ；

我的茶快泡好了，太阳已经落山了；

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] ['gəʊɪŋ] [baɪ] ;
It's time to take the window to see Leerie going by ;
它是 时间 到 拿 这 窗户 到 看 警惕 去 经过 ；

是时候走到窗边去看利里经过了；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['tiːtaɪm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] ,
For every night at teatime and before you take your seat ,
为了 每一个 夜晚 在 下午茶时间 和 前 你 拿 你的 座位 ，

每天晚上喝下午茶的时候，在你入座之前，

[wɪð] ['læntən] [ænd; ənd] [wɪð] ['lædə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] ['pəʊstɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
With lantern and with ladder he comes posting up the street .
和 灯笼 和 和 梯子 他 来 发帖 向上 这 街道 .

他提着灯笼，带着梯子，沿着街道走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[naʊ] [tɒm] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['draɪvə(r)] [ænd; ənd] ['mærɪə] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] ,
Now Tom would be a driver and Maria go to sea ,
现在 汤姆 会 是 一个 司机 和 玛丽亚 去 到 海 ，

现在汤姆会当司机，玛丽亚会出海。

[ænd; ənd] [maɪ] ['pɑːpəz] [ə; eɪ] ['bæŋkə(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] ;
And my papa's a banker and as rich as he can be ;
和 我的 爸爸的 一个 银行家 和 作为 富有的 作为 他 能 是 ；

我爸爸是银行家，而且非常富有；

[bʌt; bət] [ai] , [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [kæn; kən] [tʃuːz] [wɒt] [aɪm] [tuː; tə] [duː; də] ,
But I , when I am stronger and can choose what I'm to do ,
但 我 ，什么时候 我 是 更强 和 能 选择 什么 我是 到 做 ，

但是，当我变得更强大，能够选择自己要做的事情时，

[əʊ] , [aɪl] [gəʊ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [lait] [ðə; ði] [læmps] [wɪð] [juː; jʊ] !
O Leerie , I'll go round at night and light the lamps with you !
哦 警惕 ，患病的 去 圆形的 在 夜晚 和 光 这 灯 和 你 ！

哦，莉莉，晚上我会和你一起去点灯！

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lʌki] , [wɪð] [ə; eɪ] [læmp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
For we are very lucky , with a lamp before the door ,
为了 我们 是 非常 幸运的 ， 和 一个 灯 前 这 门 ，

我们非常幸运，门前有一盏灯。

[ænd; ənd] [stɒps] [tuː; tə] [lait] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪts] [səʊ] ['meni] [mɔː(r)] ;
And Leerie stops to light it as he lights so many more ;
和 警惕 停止 到 光 它 作为 他 灯 所以 许多 更多的 ；

利里停下来点燃它，就像他点燃其他许多东西一样；

[ænd; ənd] [əʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['hʌri] [baɪ] [wɪð] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [lait] ,
And O , before you hurry by with ladder and with light ,
和 哦 ， 前 你 匆忙 经过 和 梯子 和 和 光 ，

哦，在你匆匆带着梯子和灯光经过之前，

[əʊ] , [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ænd; ənd][nɒd][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] !
O Leerie , see a little child and nod to him to - night !
哦 警惕 , 看 一个 小的 孩子 和 点头 到 他 到 - 夜晚 !

哦，利里，今晚看到小孩就向他点点头吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌem 'iː] ?
" Don't you wish that you were me ?
" 不 你 希望 那 你 是 我 ?

你难道不希望自己是我吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

['fɒrən] ['tʃɪldrən]
FOREIGN CHILDREN
外国的 孩子们

外国儿童

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [suː] [ɔː(r)] [krəʊ] ,
Little Indian , Sioux or Crow ,
小的 印度 , 苏族 或者 乌鸦 ,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɒsti] ['eskɪməʊ] ,
Little frosty Eskimo ,
小的 霜冻 爱斯基摩人 ,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜːk] [ɔː(r)][ˌdʒæpə'niː] ,
Little Turk or Japanee ,
小的 土耳其人 或者 日本人 ,

小土耳其人或日本人，

[əʊ] ! [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌem 'iː] ?
O ! don't you wish that you were me ?
哦 ! 不 你 希望 那 你 是 我 ?

哦！你难道不想成为我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['skɑːlət] [triːz]
You have seen the scarlet trees
你 有 已见 这 猩红 树木

你见过那些猩红色的树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz]['əʊvə(r)] ['siːz] ;
And the lions over seas ;
和 这 狮子 超过 海域 ;

还有海外的狮子;

[juː; jʊ][hæv; həv]['iːt(ə)n] ['ɒstrɪtʃ] [egz] ,
You have eaten ostrich eggs ,
你 有 吃 鸵鸟 鸡蛋 ,

你吃过鸵鸟蛋吗?

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['tɜːtlz] [ɒf] [ðeə(r)][legz] .
And turned the turtles off their legs .
和 转向 这 海龟 离开 他们的 腿 .

然后把乌龟从腿上拽了下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz] ['veri] [faɪn] ,
Such a life is very fine ,
这样的 一个 生活 是 非常 美好的 ,

这样的生活非常美好。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][səʊ][naɪs][æz; əz][maɪn] :
But it's not so nice as mine :
但 它是 不是 所以 好的 作为 矿 :

但它不如我的好：

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɒf(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][trɒd] ,
You must often , as you trod ,
你 必须 经常 , 作为 你 践踏 ,

你必须经常，当你行走时，

[hæv; həv] ['wɪərid] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] .
Have wearied not to be abroad .
有 疲惫 不是 到 是 国外 .

厌倦了待在国外。

[juː; jʊ][hæv; həv]['kjʊəriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
You have curious things to eat ,
你 有 好奇的 事物 到 吃 ,

你有一些很奇特的食物，

[ai][ˌeɪ 'em] [fed] [ɒn]['prɒpə(r)] [miːt] ;
I am fed on proper meat ;
我 是 美联储 在 恰当的 肉 ;

我吃的是优质肉类；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dwel] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fəʊm] ,
You must dwell beyond the foam ,
你 必须 住 超过 这 泡沫 ,

你必须超越表象，深入思考。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [həʊm] .
But I am safe and live at home .
但 我 是 安全的 和 居住 在 家 .

但我很安全，住在家里。

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [suː] [ɔː(r)] [krəʊ] ,
Little Indian , Sioux or Crow ,
小的 印度 , 苏族 或者 乌鸦 ,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɒsti] ['eskɪməʊ] ,
Little frosty Eskimo ,
小的 霜冻 爱斯基摩人 ,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜːk] [ɔː(r)][ˌdʒæpə'niː] ,
Little Turk or Japanee ,
小的 土耳其人 或者 日本人 ,

小土耳其人或日本人，

[əʊ] ! [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌem 'iː] ?
O ! don't you wish that you were me ?
哦 ! 不 你 希望 那 你 是 我 ?

哦！你难道不想成为我吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [muːn]
THE MOON
这 月亮

月亮

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ;
The moon has a face like the clock in the hall ;
这 月亮 有 一个 脸 喜欢 这 钟 在 这 大厅 ;

月亮的脸像大厅里的钟；

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ɒn] [θiːvz] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,
She shines on thieves on the garden wall ,
她 闪耀 在 窃贼 在 这 花园 墙 ,

她照耀着花园墙上的窃贼，

[ɒn] [striːts] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] [kiːz] ,
On streets and fields and harbor quays ,
在 街道 和 字段 和 港口 码头 ,

在街道、田野和港口码头上，

[ænd; ənd] ['bɜːdi] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
And birdies asleep in the forks of the trees .
和 小鸟球 睡着了 在 这 叉子 的 这 树木 .

树杈间，小鸟们正在酣睡。

[ðə; ði] ['skwɔːlɪŋ] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [maʊs] ,
The squalling cat and the squeaking mouse ,
这 尖叫 猫 和 这 吱吱作响 老鼠 ,

尖叫的猫和吱吱叫的老鼠，

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [dɒg] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
The howling dog by the door of the house ,
这 嚎叫 狗 经过 这 门 的 这 房子 ,

房子门口传来狗嚎叫声。

[ðə; ði] [bæt] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [bed] [æt; ət] [nuːn] ,
The bat that lies in bed at noon ,
这 蝙蝠 那 谎言 在 床 在 中午 ,

中午时分躺在床上的蝙蝠

[ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
All love to be out by the light of the moon .
全部 爱 到 是 出去 经过 这 光 的 这 月亮 .

大家都喜欢在月光下散步。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ]
But all of the things that belong to the day
但 全部 的 这 事物 那 属于 到 这 天

但所有属于这一天的事情

['kʌd(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ;
Cuddle to sleep to be out of her way ;
偎 到 睡觉 到 是 出去 的 她 方式 ;

依偎着她入睡，以免碍事；

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kləʊz] [ðeə(r)] [aɪz]
And flowers and children close their eyes
和 花朵 和 孩子们 关闭 他们的 眼睛

花儿和孩子们闭上了眼睛

[tɪl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz] .
Till up in the morning the sun shall arise .
直到 向上 在 这 早晨 这 太阳 将 出现 .

直到清晨太阳升起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ɒn] [θiːvz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [wɔːl] .
" She shines on thieves on the garden wall .
" 她 闪耀 在 窃贼 在 这 花园 墙 .

“她照耀着花园墙上的窃贼。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] .
" O what a place for play .
" 哦 什么 一个 地方 为了 玩 .

“哦，多么好玩的地方啊！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [ˈheɪlɒft]
THE HAYLOFT
这 干草阁楼

干草阁楼

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈmedəʊ] - [saɪd]
Through all the pleasant meadow - side
通过 全部 这 令人愉快的 草地 - 边

穿过所有宜人的草地

[ðə; ði] [grɑːs] [gruː] [ˈʃəʊldə(r)] - [haɪ] ,
The grass grew shoulder - high ,
这 草 生长 肩膀 - 高的 ,

草长到齐肩高了，

[tɪl] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [saɪðz] [went] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd]
Till the shining scythes went far and wide
直到 这 灼灼 镰刀 去 远的 和 宽的

直到闪亮的镰刀远播四方

[ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [draɪ] .
And cut it down to dry .
和 切 它 向下 到 干燥 .

然后把它割下来晾干。

[ðiːz] [griːn] [ænd; ənd] [ˈswiːtli] [ˈsmelɪŋ] [krɒps]
These green and sweetly smelling crops
这些 绿色的 和 甜蜜地 闻起来 农作物

这些绿油油、香气扑鼻的作物

[ðeɪ] [led] [ɪn] [ˈwægənz] [həʊm] ;
They led in wagons home ;
他们 引领 在 马车 家 ;

他们乘马车回家；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [paɪld] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ɪn] [ˈmaʊntən] - [tɒps]
And they piled them here in mountain - tops
和 他们 堆积 他们 这里 在 山 - 最高额

他们把它们堆放在这里的山顶上。

[fɔː(r); fə(r)] [,maunti'niə] [tuː; tə] [rəʊm] .
For mountaineers to roam .
为了 登山者 到 漫游 .

供登山者漫游。

[hɪə(r)] [ɪz] [maʊnt] [klɪə(r)] , [maʊnt] ['rʌsti] - [neɪl] ,
Here is Mount Clear , Mount Rusty - Nail ,
这里 是 山 清除 , 山 拉斯蒂 - 指甲 ,

这里是克利尔山，锈钉山，

[maʊnt] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [maʊnt] [haɪ] ; —
Mount Eagle and Mount High ; —
山 鹰 和 山 高的 ; —

鹰山和高山；——

[ðə; ði] [maɪs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntənz] [dwel] ,
The mice that in these mountains dwell ,
这 小鼠 那 在 这些 山脉 住 ,

这些山里栖息的老鼠，

[nəʊ] ['hæpɪə] [ɑː(r); ə(r)] [ðæn; ðən] [ai] !
No happier are than I !
不 更快乐 是 比 我 !

没有谁比我更开心了！

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] ['klæmbə(r)] [ðeə(r)] ,
O what a joy to clamber there ,
哦 什么 一个 喜悦 到 攀 那里 ,

攀登到那里真是件令人愉悦的事！

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] ,
O what a place for play ,
哦 什么 一个 地方 为了 玩 ,

啊，真是个玩耍的好地方！

[wɪð] [ðə; ði] [swiːt] , [ðə; ði] [dɪm] , [ðə; ði] ['dʌsti] [eə(r)] ,
With the sweet , the dim , the dusty air ,
和 这 甜的 , 这 暗淡 , 这 尘土飞扬 空气 ,

空气中弥漫着甜腻、昏暗、尘土，

[ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [ɒv; əv] [heɪ] !
The happy hills of hay !
这 快乐的 丘陵 的 干草 !

快乐的干草堆！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
" Good - bye , good - bye , to everything !
" 好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

“再见，再见，一切！”

" [ˌfeə'wel]
" FAREWELL
" 告别

“告别

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm]
TO THE FARM
到 这 农场

去农场

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][lɑ:st] ;
The coach is at the door at last ;
这 教练 是 在 这 门 在 最后的 ;

教练终于到门口了;

[ðə; ði]['i:gə(r)] ['tʃɪldrən] , ['maʊntɪŋ] [fɑ:st]
The eager children , mounting fast
这 渴望的 孩子们 , 安装 快速地

孩子们兴致勃勃，迅速聚集起来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hændz] , [ɪn] ['kɔ:rəs] [sɪŋ] :
And kissing hands , in chorus sing :
和 接吻 双手 , 在 合唱 唱歌 :

大家手牵着手，齐声唱道:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tu:; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[tu:; tə] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n] , [fi:ld] [ænd; ənd] [lɔ:n] ,
To house and garden , field and lawn ,
到 房子 和 花园 , 场地 和 草地 ,

房屋和花园，田野和草坪

[ðə; ði] ['medəʊ] - ['geɪts] [wi:; wi] [swæŋ] [ə'pɒn] ,
The meadow - gates we swang upon ,
这 草地 - 大门 我们 摇摆 之上 ,

我们荡过草地大门，

[tu:; tə] [pʌmp] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] , [tri:] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,
To pump and stable , tree and swing ,
到 泵 和 稳定的 , 树 和 摇摆 ,

泵送并稳定，树木和秋千，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tu:; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[ænd; ənd][feə(r)][ju:; jʊ] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] ,
And fare you well for evermore ,
和 票价 你 出色地 为了 越来越 ,

再见了，永远幸福。

[əʊ]['lædə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['heɪlɒft] [dɔ:(r)] ,
O ladder at the hayloft door ,
哦 梯子 在 这 干草阁楼 门 ,

O 干草阁楼门边的梯子，

[əʊ] ['heɪlɒft] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɔbweb] [klɪŋ] ,
O hayloft where the cobwebs cling ,
哦 干草阁楼 在哪里 这 蜘蛛网 黏着 ,

哦，蛛网密布的干草棚啊，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tu:; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[kræk] [ɡəʊz] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] [ɡəʊ] ;
Crack goes the whip , and off we go ;
裂缝 去 这 鞭 , 和 离开 我们 去 ;

鞭子一挥，我们就出发了;

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [smɔːlə(r)] [ɡrəʊ] ;
The trees and houses smaller grow ;
这 树木 和 房屋 较小的 生长 ;

树木和房屋越来越小;

[lɑːst] , [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊdi] [tɜːn] [wiː; wi] [swɪŋ] :
Last , round the woody turn we swing :
最后的 , 圆形的 这 木质的 转动 我们 摇摆 :

最后，绕过树林拐弯处，我们荡了个秋千:

[ɡʊd] - [baɪ] , [ɡʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ə; eɪ] [θɔːt] .
A THOUGHT .
一个 想法 .

一个想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [θɪŋk]
It is very nice to think
它 是 非常 好的 到 思考

想到这一点真好。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
The world is full of meat and drink ,
这 世界 是 满的 的 肉 和 喝 ,

世界充满了肉类和饮料,

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['seɪɪŋ] [ɡreɪs]
With little children saying grace
和 小的 孩子们 说 优雅

孩子们正在祷告

[ɪn] ['evri] ['krɪstʃən] [kaɪnd] [ɒv; əv] [pleɪs] .
In every Christian kind of place .
在 每一个 基督教 种类 的 地方 .

在所有基督教场所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['sɪŋɪŋ]
SINGING
歌唱

歌唱

[ɒv; əv] ['spekld] [eɡz] [ðə; ði] ['bɜːdi] [sɪŋz]
Of speckled eggs the birdie sings
的 斑驳的 鸡蛋 这 小鸟球 唱歌

小鸟歌唱着斑驳的蛋

[ænd; ənd] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
And nests among the trees ;
和 巢穴 之中 这 树木 ;

鸟巢就筑在树丛中;

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] [sɪŋz] [ɒv; əv] [rəʊps] [ænd; ənd] [θɪŋz]
The sailor sings of ropes and things
这 水手 唱歌 的 绳索 和 事物

水手唱着绳索和各种东西

[ɪn] [ʃɪps] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['siːz] .
In ships upon the seas .
在 船舶 之上 这 海域 .

在海上的船只上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn] [fɑː(r)] [dʒə'pæn] ,
The children sing in far Japan ,
这 孩子们 唱歌 在 远的 日本 ,

远在日本的孩子们在歌唱,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn] [speɪn] ;
The children sing in Spain ;
这 孩子们 唱歌 在 西班牙 ;

西班牙的孩子们在唱歌;

[ðə; ði] ['ɔːgən] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːgən] [mæn]
The organ with the organ man
这 器官 和 这 器官 男人

管风琴和管风琴师

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .
Is singing in the rain .
是 歌唱 在 这 雨 .

在雨中歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[nɔːθ] - [west] ['pæsɪdʒ]
NORTH - WEST PASSAGE
北 - 西方 通道

西北航道

[gʊd] [naɪt]
GOOD NIGHT
好的 夜晚

晚安

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [læmp] [ɪz] ['kærid] [ɪn] ,
When the bright lamp is carried in ,
什么时候 这 明亮的 灯 是 携带 在 ,

当明亮的灯被抬进来时,

[ðə; ði] ['sʌnləs] ['aʊəz] [ə'gen] [bɪ'gɪn] ;
The sunless hours again begin ;
这 无日光 小时 再次 开始 ;

无日无月的漫长时光再次来临;

['or] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [leɪn] ,
O'er all without , in field and lane ,
超过 全部 没有 , 在 场地 和 车道 ,

在所有外部,在田野和小路上,

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [naɪt] [rɪ'tɜːnz] [ə'gen] .
The haunted night returns again .
这 闹鬼的 夜晚 返回 再次 .

闹鬼的夜晚再次来临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[naʊ] [wiː; wi] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['embəz] [fliː]
Now we behold the embers flee
现在 我们 看哪 这 余烬 逃跑

如今我们目睹余烬消散

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪərˌlɪt] [hɑːθ] ; [ænd; ənd] [siː]
About the firelit hearth ; and see
关于 这 篝火 炉 ; 和 看

关于燃着火的炉膛；并看

['aʊə(r)] ['feɪsɪz] ['peɪntɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːs] ,
Our faces painted as we pass ,
我们的 面孔 绘 作为 我们 经过 ,

我们脸上涂着油彩，边走边看。

[laɪk] ['pɪktʃəz] , [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [glɑːs] .
Like pictures , on the window - glass .
喜欢 图片 , 在 这 窗户 - 玻璃 .

就像窗户玻璃上的图画一样。

[mʌst; məst] [wiː; wi] [tuː; tə] [bed] [ɪn'diːd] ?
Must we to bed indeed ?
必须 我们 到 床 的确 ?

我们真的要睡觉了吗?

[wel] [ðen] ,
Well then ,
出色地 然后 ,

那么，

[let] [ˌjuː 'es] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [gəʊ] [laɪk] [men] ,
Let us arise and go like men ,
让 我们 出现 和 去 喜欢 男人 ,

让我们像个男子汉一样起来前进吧!

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tred]
And face with an undaunted tread
和 脸 和 一个 无所畏惧 踏

并以无畏的步伐面对

[ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] ['pæsɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .
The long black passage up to bed .
这 长的 黑色的 通道 向上 到 床 .

通往床铺的漫长黑色通道。

[ˌfeə'wel] , [əʊ] ['brʌðə(r)] , ['sɪstə(r)] , ['saɪə(r)] !
Farewell , O brother , sister , sire !
告别 , 哦 兄弟 , 姐姐 , 父系 !

再见了，我的兄弟，我的姐妹，我的父老!

[əʊ] ['plez(ə)nt] ['pɑːti] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] !
O pleasant party round the fire !
哦 令人愉快的 派对 圆形的 这 火 !

围坐在篝火旁，其乐融融!

[ðə; ði] [sɔːŋz] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][juː; jʊ] [tel] ,
The songs you sing , the tales you tell ,
这 歌曲 你 唱歌 , 这 故事 你 告诉 ,

你唱的歌，你讲的故事，

[tɪl] [fɑː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [feə(r)][jiː; ji] [wel] !
Till far to - morrow , fare ye well !
直到 远的 到 - 明天 , 票价 是的 出色地 !

直到遥远的明天，祝你一切顺利！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ʃædəʊz] ['kʌmɪŋ] , [træmp] , [træmp] , [træmp] .
" The wicked shadows coming , tramp , tramp , tramp .
" 这 邪恶 阴影 未来 , 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 .

“邪恶的阴影来了，咚咚咚。”

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

“二、

['ʃædəʊ] [mɑːtʃ]
SHADOW MARCH
阴影 行进

影子行军

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][dʒet] - [blæk] [naɪt] ;
All round the house is the jet - black night ;
全部 圆形的 这 房子 是 这 喷射 - 黑色的 夜晚 ;

房子周围一片漆黑；

[ˌaɪ 'tiː] [stɛə] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ;
It stares through the window - pane ;
它 凝视 通过 这 窗户 - 窗格 ;

它透过窗玻璃凝视着；

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] , ['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] ,
It crawls in the corners , hiding from the light ,
它 爬行 在 这 角落 , 隐藏 从 这 光 ,

它蜷缩在角落里，躲避光线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [fleɪm] .
And it moves with the moving flame .
和 它 移动 和 这 移动 火焰 .

它随着火焰的移动而移动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [gəʊz][ə; eɪ] - ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] ,
Now my little heart goes a - beating like a drum ,
现在 我的 小的 心 去 一个 - 殴打 喜欢 一个 鼓 ,

现在我的小心脏跳得像鼓一样快，

[wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['bəʊgi][ɪn][maɪ][heə(r)] ,
With the breath of Bogie in my hair ,
和 这 气息 的 博吉 在 我的 头发 ,

仿佛博加特的气息拂过我的发梢，

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['ʃædəʊz] [kʌm] ,
And all round the candle the crooked shadows come ,
和 全部 圆形的 这 蜡烛 这 歪 阴影 来 ,

蜡烛周围，投下歪斜的影子。

[ænd; ənd][gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)] .
And go marching along up the stair .
和 去 行军 沿着 向上 这 楼梯 .

然后昂首阔步地走上楼梯。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləstəz] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ,
The shadow of the balusters , the shadow of the lamp ,
这 阴影 的 这 栏杆 , 这 阴影 的 这 灯 ,

栏杆的影子，灯的影子，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [gəʊz][tuː; tə][bed] —
The shadow of the child that goes to bed —
这 阴影 的 这 孩子 那 去 到 床 —

入睡的孩子的影子——

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ʃædəʊz] ['kʌmɪŋ] , [træmp] , [træmp] , [træmp] ,
All the wicked shadows coming , tramp , tramp , tramp ,
全部 这 邪恶 阴影 未来 , 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 ,

所有邪恶的阴影都来了，咚咚咚，咚咚咚

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ˌəʊvə'hed] .
With the black night overhead .
和 这 黑色的 夜晚 开销 .

夜幕降临，一片漆黑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [pɔːt]
IN PORT
在 港口

港口内

[lɑːst] , [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ai][laɪ]
Last , to the chamber where I lie
最后的 , 到 这 房间 在哪里 我 说谎

最后，回到我长眠的房间。

[maɪ] ['fɪəf(ə)l] ['fʊtsteps] ['pætə(r)] [naɪ] ,
My fearful footsteps patter nigh ,
我的 可怕 脚步声 语调 夜 ,

我恐惧的脚步声在附近响起，

[ænd; ənd] [kʌm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [gluːm]
And come from out the cold and gloom
和 来 从 出去 这 寒冷的 和 愁云

从寒冷和阴暗中走来

['ɪntuː][maɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ruːm] .
Into my warm and cheerful room .
进入 我的 温暖的 和 快乐 房间 .

走进我温暖舒适的房间。

[ðeə(r)] , [seɪf] [ə'raɪvd] , [wiː; wi] [tɜːn] [ə'baʊt]
There , safe arrived , we turn about
那里 , 安全的 到达的 , 我们 转动 关于

安全抵达后，我们转身

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃædəʊz] [aʊt] ,
To keep the coming shadows out ,
到 保持 这 未来 阴影 出去 ,

为了阻挡即将到来的阴影，

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði] ['hæpi] [dɔː(r)] [æt; ət] [lɑːst]
And close the happy door at last
和 关闭 这 快乐的 门 在 最后的

最后，关上那扇幸福之门。

[ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [wiː; wi] [pɑːst] .
On all the perils that we past .
在 全部 这 危险 那 我们 过去的 .

回顾我们经历的所有危险。

[ðen] , [wen] ['mæmə; mə'mɑː] [gəʊz] [baɪ] [tuː; tə] [bed] ,
Then , when mamma goes by to bed ,
然后 , 什么时候 妈妈 去 经过 到 床 ,

然后，当妈妈上床睡觉的时候，

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [tɪp] - [təʊ] [tred] ,
She shall come in with tip - toe tread ,
她 将 来 在 和 提示 - 脚趾 踏 ,

她将踮着脚尖进来，

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] [fɑːst]
And see me lying warm and fast
和 看 我 说谎 温暖的 和 快速地

看我躺在温暖而快速的地方

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒd] [æt; ət] [lɑːst] .
And in the Land of Nod at last .
和 在 这 土地 的 点头 在 最后的 .

终于进入梦乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒd] [æt; ət] [lɑːst] .
" In the Land of Nod at last .
" 在 这 土地 的 点头 在 最后的 .

“终于进入梦乡。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)]
TO MY MOTHER
到 我的 母亲

致我的母亲

[juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [riːd] [maɪ] [raɪmz]
You , too , my mother , read my rhymes
你 , 也 , 我的 母亲 , 读 我的 韵律

妈妈，你也读读我的童谣吧

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ʌnfə'ɡɒt(ə)n] [taɪmz] ,
For love of unforgotten times ,
为了 爱 的 难以忘怀 时代 ,

为了对难忘时光的热爱，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][hɪə(r)][wʌns][mɔː(r)]
And you may chance to hear once more
和 你 可能 机会 到 听到 一次 更多的

你或许有机会再次听到这个消息

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .
The little feet along the floor .
这 小的 脚 沿着 这 地面 .

地板上的小脚丫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ɡaɪd] [tuː; tə] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
GUIDE TO PRONUNCIATION
指导 到 发音

发音指南

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kiː] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪn][ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri]
The following key explains the symbols which are used in the vocabulary
这 下列的 钥匙 解释 这 符号 哪个 是 用过的 在 这 词汇
[ɒv; əv] " [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['ɡɑːd(ə)n][ɒv; əv]['vɜːrsəz] ,
of " A Child's Garden of Verses ,
的 " 一个 孩子的 花园 的 诗句 ,

以下图例解释了《儿童诗园》词汇中使用的符号，

" [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] .
" to indicate the pronunciation of the words .
" 到 表明 这 发音 的 这 字 .

表示单词的发音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɛbstərz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['dɪkʃən(ə)ri] .
It is based upon the 1901 edition of Webster's International Dictionary .
它 是 基于 之上 这 - 版 的 韦氏词典 国际的 字典 .

它以1901年版的韦氏国际词典为依据。

[ɑː] [æz; əz][ɪn] - .
ā as in fāte .
一个 作为 在 - .

ā 如 fate 中的 ā。

[æz; əz][ɪn] - .
ŏ as in nŏt .
ŏ 作为 在 - .

ŏ 如同 nŏt 中的 ŏ。

ȧ [æz; əz][ɪn] pref′ ȧce .
ȧ as in pref′ ȧce .
ȧ 作为 在 pref′ ȧce .

ȧ 如 pref′ ȧce 中的 ȧ。

[oʊ][æz; əz][ɪn] - .
ô as in lôrd .
ô 作为 在 - .

ô 如 lôrd 中的 ô。

[ə] [æz; əz][ɪn] - .

ă as in ădd .

一个 作为 在 - .

ă 如 ădd 中的 ă。

[æ] [æz; əz][ɪn] - .

ä as in fär .

一个 作为 在 - .

ä 如同 fär 中的 ä。

[uː][æz; əz][ɪn] - .

ū as in ūse .

ū 作为 在 - .

ū 如 ūse 中的 ū。

[æz; əz][ɪn] - .

ȧ as in gràss .

ȧ 作为 在 - .

ȧ 如 gràss 中的 ȧ。

---

u̇ [æz; əz][ɪn] u̇ - nite´ .

u̇ as in u̇ - nite´ .

u̇ 作为 在 u̇ - nite´ .

u̇ 如 u̇-nite´ 中的 u̇。

---

a̤ [æz; əz][ɪn] a̤ll .

a̤ as in a̤ll .

a̤ 作为 在 a̤ll .

a̤ 如同 a̤ll 中的 a̤。

[æz; əz][ɪn] - .

ŭ as in ŭp .

ŭ 作为 在 - .

ŭ 如同 ŭp 中的 ŭ。

[uː][æz; əz][ɪn] - .

û as in fûrl .

û 作为 在 - .

û 如 fûrl 中的 û。

[iː][æz; əz][ɪn] - .

ē as in ēve .

ē 作为 在 - .

ē 如 ēve 中的 ē。

- [æz; əz][ɪn] - .

ṳ as in rṳde .

- 作为 在 - .

ṳ 如 rṳde 中的 ṳ。

ė̆ [æz; əz][ɪn] ė̆ - vent´ .

ė̆ as in ė̆ - vent´ .

ė̆ 作为 在 ė̆ - vent´ .

ė̆ 如 ė̆-vent´ 中的 ė̆。

[æz; əz][ɪn] - .

ĕ as in ĕnd .

ĕ 作为 在 - .

ĕ 如同 ĕnd 中的 ĕ。

[jʊɪ][æz; əz][ɪn] - .

ȳ as in flȳ .

ȳ 作为 在 - .

ȳ 如 flȳ 中的 ȳ。

[æz; əz][ɪn] - .
ẽ as in hẽr .
ẽ 作为 在 - .

ẽ 如 hẽr 中的 ẽ。

y̆ [æz; əz][ɪn] pit´y̆ .
y̆ as in pit´y̆ .
y̆ 作为 在 pit´y̆ .

y̆ 如 pit´y̆ 中的 y̆。

[aɪ][æz; əz][ɪn] - .
ī as in īce .
我 作为 在 - .

ī 如 īce 中的 ī。

o̅o [æz; əz][ɪn] mo̅on .
o̅o as in mo̅on .
o̅o 作为 在 mo̅on .

o̅o 就像 mo̅on 中的 o̅o。

[æz; əz][ɪn] - .
ĭ as in pĭn .
我 作为 在 - .

ĭ 如同 pĭn 中的 ĭ。

[əʊ][æz; əz][ɪn] [aʊt] .
ou as in out .
你的 作为 在 出去 .

ou 就像 out 中的 ou。

[ɔɪ][æz; əz][ɪn] [ɔɪl] .
oi as in oil .
oi 作为 在 油 .

oi 指石油中的 oi。

[oʊ][æz; əz][ɪn] - .
ō as in rōw .
ō 作为 在 - .

ō 如 rōw 中的 ō。

- = [ˌɛn'dʒiː][æz; əz][ɪn] - .
n̠ = ng as in in̠k .
- = ng 作为 在 - .

n̠ = ng，如 in̠k 中的 ng。

ȯ [æz; əz][ɪn] ȯ - bey´ .
ȯ as in ȯ - bey´ .
ȯ 作为 在 ȯ - bey´ .

ȯ 如 ȯ-bey´ 中的 ȯ。

['ti 'eɪtʃ][æz; əz][ɪn] [ðɪs] .
th as in this .
th 作为 在 这 .

就像这里一样。

['sɜːt(ə)n] ['vaʊəlz] , [æz; əz][ə; eɪ][ænd; ənd][iː] , [wen] [əb'skjuəd] , [ɑː(r); ə(r)][ɪ'tælɪsaɪzd] .
Certain vowels , as a and e , when obscured , are italicized .
肯定 元音 , 作为 一个 和 e , 什么时候 模糊不清 , 是 斜体 .

某些元音字母，如 a 和 e，在被遮挡时会用斜体表示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ə; eɪ] [wɜːd] [lɪst]
A WORD LIST
一个 单词 列表

词汇表

[ðə; ði] ['defɪnɪʃənz] ['ɡɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [lɪst] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [juːst] [ɪn] "
The definitions given in this list indicate the meanings of the words as used in "
这 定义 给定 在 这 列表 表明 这 含义 的 这 字 作为 用过的 在 "
[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['ɡɑːd(ə)n][ɒv; əv]['vɜːrsəz] .
A Child's Garden of Verses .
一个 孩子的 花园 的 诗句 .

本列表中给出的定义表明了《儿童诗园》中使用的词语的含义。

" [ɐd'ɔːnd] (- dôrnd´) .
" adorned (àȧ dôrnd´) .
" 装饰 (- dôrnd´) .

"装饰过的（àȧ dôrnd´）。

[meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Made beautiful .
制成 美丽的 .

变得很漂亮。

[əd'ventʃə(r)] (- vĕn´ tů̇r) .
adventure (ăd vĕn´ tů̇r) .
冒险 (- vĕn´ tů̇r) .

adventure (ăd vĕn´ tů̇r).

['ventʃə(r)] ; [ɡəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
Venture ; go in search of exciting experiences .
风险投资 ; 去 在 搜索 的 激动人心 经历 .

去冒险；去寻找令人兴奋的体验。

[ə'lɜːt] (lĕrt´) .
alert (ȧ lĕrt´) .
警报 (ȧ lĕrt´) .

警报（ȧ lĕrt´）。

['wɒtʃfl] ; [kwɪk] .
Watchful ; quick .
警惕 ; 快的 .

警觉；反应迅速。

['æŋkəd] (ăn´ -) .
anchored (ăn´ kĕrd) .
锚定 (ăn´ -) .

锚定（ăn´ kĕrd）。

[held] ['seɪfli] .
Held safely .
握住 安全 .

安全持有。

['eɪnʃənt] (ān´ [ʃent]) .
ancient (ān´ shent) .
古老的 (ān´ 申特) .

古代的（ān´ shent）。

['ɜːlɪə(r)] ; [əʊld] .
Earlier ; old .
早些时候 ; 老的 .

较早的；旧的。

[eɪps] (-) .
apes (āps) .
猿猴 (-) .

猿猴（āps）。

['ænɪmlz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] ['mʌŋkiz] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)] [taɪp] .
Animals similar to monkeys , but of a higher type .
动物 相似的 到 猴子 , 但 的 一个 更高 类型 .

与猴子相似的动物，但属于更高级的物种。

[ə'pærəl] (- păr´ -) .
appareled (ăp păr´ ĕld) .
穿着 (- păr´ -) .

穿戴（ăp păr´ ĕld）。

[drest] ; [kləʊðd] .
Dressed ; clothed .
穿着 ; 穿着衣服 .

穿戴整齐；穿好衣服。

['ærənt] (ăr´ [rænt]) .
arrant (ăr´ rant) .
绝对的 (ăr´ 咆哮) .

arrant (ăr´ rant).

['ʃeɪmləs] .
Shameless .
不要脸 .

不要脸。

['bæbɪlən] (Băb´ y̆ ['lən]) .
Babylon (Băb´ y̆ lon) .
巴比伦 (Băb´ y̆ 隆) .

巴比伦（Băb´ y̆ lon）。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪti] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [naʊ] [ɪn]['ruːɪnz] .
A celebrated city of Asia , now in ruins .
一个 著名 城市 的 亚洲 , 现在 在 废墟 .

亚洲一座著名的城市，如今已成废墟。

['bæləstəz] (băl´ - -) .
balusters (băl´ ŭs tẽrz) .
栏杆 (băl´ - -) .

栏杆 (băl´ ŭs tẽrz).

[ðə; ði][reɪl] [wɪtʃ] [gɑːdz] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['steəkeɪs] .
The rail which guards the side of a staircase .
这 轨 哪个 守卫 这 边 的 一个 楼梯 .

楼梯侧面的护栏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

[bə'zɑː(r)] (- zär´) .
bazaar (bȧ zär´) .
市场 (- zär´) .

集市（bȧ zär´）。

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] , [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [pleɪs] [weə(r)] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
In the far East , a market place where goods are for sale .
在 这 远的 东方 , 一个 市场 地方 在哪里 商品 是 为了 销售 .

在远东，指商品交易的市场。

[bɪ'wɪldərɪŋ] (bė wĭl´ -) .
bewildering (bė wĭl´ d'rĭng) .
扑朔迷离 (bė wĭl´ -) .

令人困惑的（bė wĭl´ d'rĭng）。

[ɪk'saɪtmənt] ; [ɪm'bærəsmənt] .
Excitement ; embarrassment .
激动 ; 尴尬 .

兴奋；尴尬。

['biləu] (bĭl´ -) .
billows (bĭl´ lōz) .
波澜 (bĭl´ -) .

波涛（bĭl´ lōz）。

[greɪt] [weɪvz] .
Great waves .
伟大的 波浪 .

波涛。

['bəʊgi] (bō´ gy̆) .
Bogie (bō´ gy̆) .
博吉 (bō´ gy̆) .

Bogie (bō´ gy̆).

['gɒblɪn] ; ['bʌgbeə(r)] .
Goblin ; bugbear .
哥布林 ; 怪物 .

地精；熊地精。

[briːtʃ] (-) .
breach (brēch) .
违反 (-) .

突破（brēch）。

[breɪk] ; ['əʊpənɪŋ] .
Break ; opening .
休息 ; 开幕 .

中断；开场。

[bruːm] (brōom) .
broom (brōom) .
扫帚 (brōom) .

扫帚（brōom）。

[ə; eɪ][plɑːnt][frɒm; frəm][ðə; ði] [twɪgz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bruːmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .

A plant from the twigs of which brooms are made .

一个 植物 从 这 树枝 的 哪个 扫帚 是 制成 .

一种用来制作扫帚的植物。

['kærəvæn] (kăr´ [væn]) .

caravan (kăr´ ȧ văn) .

大篷车 (kăr´ ȧ 文) .

商队（kăr´ ȧ văn）。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌmpəni] ['træv(ə)lɪŋ] [tə'geðə(r)] .

A large company traveling together .

一个 大的 公司 旅行 一起 .

一大群人结伴旅行。

[k'ɒketˌuːz] (kŏk´ tōoz´) .

cockatoos (kŏk´ ȧ tōoz´) .

凤头鹦鹉 (kŏk´ ȧ tōoz´) .

cockatoos (kŏk´ ȧ tōoz´).

[ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærət] ['fæməli] .

A bird of the parrot family .

一个 鸟 的 这 鹦鹉 家庭 .

鹦鹉科的一种鸟。

['kaʊntəpeɪn] (koun´ - pān´) .

counterpane (koun´ tẽr pān´) .

床罩 (koun´ - pān´) .

counterpane (koun´ tẽr pān´).

[ə; eɪ] ['kʌvələt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] .

A coverlet for a bed .

一个 床单 为了 一个 床 .

床上的盖毯。

['krɒkədaɪl] (krŏk´ ȯ -) .

crocodile (krŏk´ ȯ dīl) .

鳄鱼 (krŏk´ ȯ -) .

鳄鱼（krŏk´ ȯ dīl）。

[ə; eɪ]['reptaɪl] [wɪtʃ] [grəuz] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] - [ɔː(r)] -

A reptile which grows to the length of 16 or 18

一个 爬虫 哪个 生长 到 这 长度 的 - 或者 -

一种体长可达16或18英寸的爬行动物

[fiːt] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['rɪvəz] [ɒv; əv]['æfrɪkə] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

feet , and lives in the large rivers of Africa , Asia , and America .

脚 , 和 生活 在 这 大的 河流 的 非洲 , 亚洲 , 和 美国 .

用脚走路，生活在非洲、亚洲和美洲的大河中。

[krəʊ] (-) .

Crow (krō) .

乌鸦 (-) .

乌鸦（krō）。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [traɪb] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] .

The name of a tribe of Indians .

这 姓名 的 一个 部落 的 印度人 .

一个印第安部落的名称。

['kruːsoʊz] (krṳ´sōz) .
Crusoes (krṳ´sōz) .
克鲁索斯 (krṳ´sōz) .

Crusoes (krṳ´sōz).

[men] [laɪk] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [diː] [foʊz] [greɪt] ['nɒv(ə)l] , " ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] .
Men like the hero of De Foe's great novel , " Robinson Crusoe .
男人 喜欢 这 英雄 的 德 敌人的 伟大的 小说 , " 罗宾逊 克鲁索 .

像德福的伟大小说《鲁滨逊漂流记》中的主人公那样的男人。

" ['kjʊəriəs] (kū´ - -) .
" curious (kū´ rĭ ŭs) .
" 好奇的 (kū´ - -) .

"好奇的（kū´ rĭ ŭs）。

[streɪndʒ] .
Strange .
奇怪的 .

奇怪的。

[deɪl] (-) .
dale (dāl) .
戴尔 (-) .

dale (dāl)。

['væli] .
Valley .
谷 .

谷。

[dɪ'zɜːtɪd] (dė zẽrt´ -) .
deserted (dė zẽrt´ ĕd) .
荒凉的 (dė zẽrt´ -) .

荒芜的（dė zẽrt´ ĕd）。

[fə'seɪkən] ; [ə'bændənd] .
Forsaken ; abandoned .
被遗弃的 ; 弃 .

被遗弃的；被抛弃的。

['daɪət] (dī´ -) .
diet (dī´ ĕt) .
饮食 (dī´ -) .

diet (dī´ ĕt).

[fuːd] .
Food .
食物 .

食物。

[dɒg] (-) .
Dog (dŏg) .
狗 (-) .

狗（dŏg）。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['eɪnʃənt] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ['laɪɪŋ] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
One of the two ancient constellations lying south of the
一 的 这 二 古老的 星座 说谎 南 的 这

位于南方的两个古老星座之一

['zəʊdiæk] , [nəʊn] [æz; əz] ['keɪnɪs] ['meɪdʒə(r)] [ænd; ənd] ['keɪnɪs] ['maɪnə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [dɒg]
zodiac , known as Canis Major and Canis Minor , or the Greater Dog
星座 , 已知 作为 犬科动物 主要的 和 犬科动物 次要的 , 或者 这 更大的 狗

黄道十二宫，又称大犬座和小犬座，或称大狗座。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lesə(r)] [dɒg] .
and the Lesser Dog .
和 这 较小的 狗 .

还有那只小狗。

[i'dʒɪpʃn] (ḗ jĭp´ [ʃæn]) .
Egyptian (ḗ jĭp´ shan) .
埃及人 (ḗ jĭp´ 山) .

埃及语（ḗ jĭp´ shan）。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .
A native of Egypt .
一个 本国的 的 埃及 .

埃及人。

['empərəz] (ĕm´ - -) .
emperors (ĕm´ pẽr ẽrz) .
皇帝们 (ĕm´ - -) .

皇帝们（ĕm´ pẽr ẽrz）。

[ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv]['ɛmpaɪəz] .
The rulers of empires .
这 统治者 的 帝国 .

帝国的统治者。

[ɪ'steɪt] (- tāt´) .
estate (ĕs tāt´) .
财产 (- tāt´) .

estate (ĕs tāt´).

[kən'dɪʃn] ; [steɪt] .
Condition ; state .
状况 ; 状态 .

状况；状态。

[flə'mɪŋgəʊ] (- mĭn̠´ gȯ) .
flamingo (flȧ mĭn̠´ gȯ) .
火烈鸟 (- mĭn̠´ gȯ) .

火烈鸟（flȧ mĭn̠´ gȯ）。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɜːd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [red] [ɔː(r)] [pɪŋk] [ɪn]['kʌlə(r)] .
A large bird , usually red or pink in color .
一个 大的 鸟 , 通常 红色的 或者 粉色的 在 颜色 .

一种体型较大的鸟，通常为红色或粉红色。

['fɒrən] (fŏr´ -) .
foreign (fŏr´ ĭn) .
外国的 (fŏr´ -) .

foreign (fŏr´ ĭn).

[streɪndʒ] ; ['dɪstənt] .
Strange ; distant .
奇怪的 ; 遥远 .

陌生；疏远。

['geɪbiz] (gā´ -) .
gabies (gā´ bĭz) .
加比斯 (gā´ -) .

gabies (gā´ bĭz).

['sɪmpltən] ; [dʌns] .
Simpletons ; dunces .
傻瓜 ; 笨蛋 .

傻瓜；笨蛋。

[greɪt] [wɔːl] (- wạl) .

Great Wall (grāt wạl) .

伟大的 墙 (- wạl) .

长城（grāt wạl）。

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [bɪlt] [ɪn] - [biː] . [siː] . ,

Fifteen hundred miles in length , built in 215 b . c . ,

十五 百 英里 在 长度 , 建造 在 - b . c . ,

全长1500英里，建于公元前215年。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [nɔːθ] ['frʌntɪə(r)] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] .

along the north frontier of China .

沿着 这 北 边境 的 中国 .

沿中国北部边境。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [dʒaɪ'gæntɪk] [wɜːk] [ɒv; əv]

It is the most gigantic work of

它 是 这 最多 巨大 工作 的

这是最宏大的作品

[dɪ'fens] ['evə(r)] [meɪd] [baɪ] [mæn] .

defense ever made by man .

防御 曾经 制成 经过 男人 .

人类历史上最伟大的防御。

[ˌgrenə'dɪə(r)] (grĕn´ dēr´) .

Grenadier (grĕn´ ȧ dēr´) .

掷弹兵 (grĕn´ ȧ dēr´) .

Grenadier (grĕn´ ȧ dēr´).

[wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['redʒɪmənt] ,

One of a company attached to each regiment ,

一 的 一个 公司 随附的 到 每个 团 ,

每个团下属连队中的一家，

['teɪkɪŋ] [pəʊst] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['juːnɪfɔːm] .

taking post on the right of the line , and wearing a peculiar uniform .

采取 邮政 在 这 正确的 的 这 线 , 和 穿着 一个 奇特 制服 .

在防线右侧就位，身穿奇特的制服。

['hɑːbə(r)] (här´ -) .

harbor (här´ bẽr) .

港口 (här´ -) .

港口（här´ bẽr）。

['steɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

Station for rest and safety .

车站 为了 休息 和 安全 .

休息和安全站。

['hɔːntɪd] (hänt´ -) .

haunted (hänt´ ĕd) .

闹鬼的 (hänt´ -) .

闹鬼的（hänt´ ĕd）。

['friːkwənt, fri'kwent] [baɪ] [gəʊsts] .

Frequented by ghosts .

经常光顾 经过 鬼魂 .

闹鬼的地方。

['hɑːti] (härt´ y̆) .

hearty (härt´ y̆) .

爽朗 (härt´ y̆) .

热情的（härt´ y̆）。

[bəʊld] ; ['æktɪv] .
Bold ; active .
大胆的 ; 积极的 .

大胆；积极。

['haɪlənd] ['bɒnɪt] (hī´ [lænd] bŏn´ -) .
Highland bonnet (hī´ land bŏn´ nĕt) .
高地 引擎盖 (hī´ 土地 bŏn´ -) .

Highland bonnet (hī´ land bŏn´ nĕt).

[ə; eɪ] ['kləʊsli] ['wəʊv(ə)n] , ['siːmləs] [wʊl]
A closely woven , seamless wool
一个 密切 编织 , 无缝的 羊毛

紧密编织的无缝羊毛

[kæp] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['haɪlənd] ['skɑːtʃmən] .
cap worn by the Highland Scotchman .
帽 磨损 经过 这 高地 苏格兰人 .

苏格兰高地人戴的帽子。

['hʌntə(r)] (hŭnt´ -) .
Hunter (hŭnt´ ĕr) .
猎人 (hŭnt´ -) .

猎人（hŭnt´ ĕr）。

[ə; eɪ] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['sentɔː(r)] ([ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ,
A constellation representing a centaur (a monster ,
一个 星座 代表 一个 半人马 (一个 怪物 ,

代表半人马（一种怪物）的星座

[hɑːf][mæn][ænd; ənd][hɑːf] [hɔːs]) ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
half man and half horse) drawing a bow .
一半 男人 和 一半 马) 绘画 一个 弓 .

半人半马，正在拉弓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['ɑːtʃə(r)] .
It is called the Archer .
它 是 称为 这 射手 .

它被称为“弓箭手”。

[ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] (- krēs´ -) .
increases (ĭn krēs´ ĕz) .
增加 (- krēs´ -) .

增加（ĭn krēs´ ĕz）。

[grəuz] .
Grows .
生长 .

生长。

['dʒʌŋglz] (jŭn̠´ -) .
jungles (jŭn̠´ g'lz) .
丛林 (jŭn̠´ -) .

丛林（jŭn̠´ g'lz）。

['hevi] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['brʌʃwʊd] , [græs] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,
Heavy growths of brushwood , grasses and vines ,
重的 增长 的 灌木丛 , 草 和 藤蔓 ,

茂密的灌木丛、野草和藤蔓，

[səʊ] [dens] [æz; əz][tuː; tə] ['hɑːdli] [biː; bi] ['penətreɪtɪd] .
so dense as to hardly be penetrated .
所以 稠密 作为 到 几乎 是 渗透 .

密度极高，几乎无法穿透。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[liː] (-) .
lea (lē) .
叶 (-) .

lea (lē)。

[ə; eɪ] [ˈgrɑːsi] [fiːld] .
A grassy field .
一个 草丛 场地 .

一片草地。

[ˈledn] (lĕ´ - [en]) .
leaden (lĕ´ ' n) .
铅灰色 (lĕ´ - n) .

铅的（lĕ´ 'n）。

[meɪd] [ɒv; əv] [liːd] .
Made of lead .
制成 的 带领 .

由铅制成。

(lẹ̄r´) .
Leerie (lẹ̄r´ ĭ) .
警惕 (lẹ̄r´ 我) .

Leerie (lẹ̄r´ ĭ).

[ðə; ði] [ˈlæmpˌlaɪtə(r)] .
The lamplighter .
这 点灯人 .

点灯人。

[ˈmæləbaː(r)] (măl´ [ə; eɪ] bär´) .
Malabar (măl´ a bär´) .
马拉巴尔 (măl´ 一个 bär´) .

马拉巴尔（măl´ a bär´）。

[ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɪndiə] .
A district in British India .
一个 区 在 英国 印度 .

英属印度的一个地区。

[mæn] - [dɪˈvaʊərɪŋ] (măn´ - dẹ̄ vour´ -) .
man - devouring (măn´ - dẹ̄ vour´ ĭng) .
男人 - 吞噬 (măn´ - dẹ̄ vour´ -) .

吞噬人类的（măn´-dẹ̄ vour´ ĭng）。

[mæn] - [ˈiːtɪŋ] .
Man - eating .
男人 - 吃 .

食人兽。

[mɑːz] ([mɛrts]) .
Mars (märz) .
火星 (三月) .

火星（märz）。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈplænɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsəʊlə(r)] [ˈsɪstəm] .
One of the planets of the solar system .
一 的 这 行星 的 这 太阳的 系统 .

太阳系中的一颗行星。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈveri]
It gives a very
它 给予 一个 非常

它给人一种非常……

[red] [lait] .
red light .
红色的 光 .

红灯。

[ˈmɑːtɪn] (mär´ -) .
marten (mär´ tĕn) .
貂 (mär´ -) .

marten (mär´ tĕn).

[wʌn] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˈswɔləuz] .
One of several species of swallows .
一 的 一些 物种 的 燕子 .

几种燕子中的一种。

[ˈmɑːʃ(ə)l] (mär´ [ʃæl]) .
martial (mär´ shal) .
武术 (mär´ 沙尔) .

武术（mär´ shal）。

[ˈmɪlətri] ; [ˈwɔːlaɪk] ; [breɪv] .
Military ; warlike ; brave .
军队 ; 好战 ; 勇敢的 .

好战的；勇敢的。

[ˈmɑːvələs] (mär´ - -) .
marvelous (mär´ vĕl ŭs) .
奇妙 (mär´ - -) .

marvelous (mär´ vĕl ŭs).

[ˈwʌndəf(ə)l] ; [streɪndʒ] .
Wonderful ; strange .
精彩的 ; 奇怪的 .

奇妙；怪异。

[ˌmɪnəˈret] (mĭn´ -) .
minaret (mĭn´ ȧ rĕt) .
宣礼塔 (mĭn´ ȧ -) .

尖塔（mĭn´ ȧ rĕt）。

[ə; eɪ] [haɪ] , [ˈslendə(r)] [ˈtaʊə(r)] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɒsk] .
A high , slender tower attached to a mosque .
一个 高的 , 苗条 塔 随附的 到 一个 清真寺 .

一座高耸纤细的塔楼，与清真寺相连。

[mɔɪl] ([mɔɪl]) .
moil (moil) .
莫伊尔 (莫伊尔) .

moil（moil）。

[ˈleɪbə(r)] ; [tɔɪl] .
Labor ; toil .
劳动 ; 辛劳 .

劳动；辛劳。

[mɒsk] (-) .
mosque (mŏsk) .
清真寺 (-) .

清真寺（mŏsk）。

[ə; eɪ][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] .
A Mohammedan church or place of religious worship .
一个 穆罕默丹 教会 或者 地方 的 宗教 崇拜 .

伊斯兰教教堂或宗教礼拜场所。

['nəʊʃ(ə)n] (nō´ -) .
notion (nō´ shŭn) .
概念 (nō´ -) .

概念（nō´ shŭn）。

[æn; ən][aɪ'dɪə] .
An idea .
一个 主意 .

一个想法。

['nɜːsəri] (nûrs´ - y̆) .
nursery (nûrs´ ĕr y̆) .
苗圃 (nûrs´ - y̆) .

托儿所 (nûrs´ ĕr y̆).

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] .
The children's room .
这 孩子们的 房间 .

儿童房。

[ˌpælən'kiːn] (- - kēn´) .
palanquin (păl an kēn´) .
轿子 (- - kēn´) .

轿子（păl an kēn´）。

[æn; ən] [ɪn'kləʊzd] ['kærɪdʒ] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [fiːt] [lɒŋ] ,
An enclosed carriage about four feet long ,
一个 内 运输 关于 四 脚 长的 ,

一辆约四英尺长的封闭式马车，

['kærid] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][fɔː(r)][men][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [tuː] [lɒŋ] [pəulz] .
carried on the shoulders of four men by means of two long poles .
携带 在 这 肩膀 的 四 男人 经过 方法 的 二 长的 杆子 .

由四名男子用两根长杆抬着，扛在肩上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd]['tʃaɪnə] .
It is used in India and China .
它 是 用过的 在 印度 和 中国 .

印度和中国都在使用它。

['perilz] (pĕr´ -) .
perils (pĕr´ ĭlz) .
危险 (pĕr´ -) .

危险（pĕr´ ĭlz）。

['deindʒəz] .
Dangers .
危险 .

危险。

[pɪə(r)] (-) .
pier (pēr) .
码头 (-) .

码头（pēr）。

['lændɪŋ] [pleɪs] .
Landing place .
降落 地方 .

着陆点。

['pɪlɪdʒ] (pĭl′ lǻj) .
pillage (pĭl′ lǻj) .
掠夺 (pĭl′ lǻj) .

掠夺（pĭl′ lǻj）。

['plʌndə(r)] ; [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)][baɪ] [fɔːs] .
Plunder ; that which is taken from another by force .
掠夺 ; 那 哪个 是 已采取 从 其他 经过 力量 .

掠夺；用武力从他人处夺取的东西。

['paɪrət] (pī′ rǻt) .
pirate (pī′ rǻt) .
海盗 (pī′ rǻt) .

海盗（pī′ rǻt）。

[ə; eɪ]['rɒbə(r)][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .
A robber on the high seas .
一个 强盗 在 这 高的 海域 .

公海上的强盗。

[plaʊ] (-) .
Plough (plou) .
犁 (-) .

犁（plou）。

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [stɑːz] ['kɒmənli] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɪpə(r)] .
The group of stars commonly called the Dipper .
这 团体 的 明星 通常 称为 这 杓 .

俗称"北斗七星"的那组星星。

['pruːd(ə)nt] (prṳ′ [dent]) .
prudent (prṳ′ dent) .
谨慎 (prṳ′ 凹痕) .

谨慎的（prṳ′ dent）。

['kɔːʃəs] ; ['keəf(ə)l] ; ['sensəb(ə)l] .
Cautious ; careful ; sensible .
谨慎 ; 小心 ; 明智的 .

谨慎的；小心的；明智的。

[pə'sjuː] (- sū′) .
pursue (pûr sū′) .
追求 (- sū′) .

追求（pûr sū′）。

['fɒləʊ] ; [tʃeɪs] .
Follow ; chase .
跟随 ; 追赶 .

跟随；追逐。

[kiːz] (-) .
quays (kēz) .
码头 (-) .

码头（kēz）。

[wɔːfs] ; ['lændɪŋ] ['pleɪsɪz] .
Wharfs ; landing places .
码头 ; 降落 地方 .

码头；登陆点。

[rɪə(r)] (-) .
rear (rēr) .
后部 (-) .

后方（rēr）。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] [ðæt] ['maːtʃiz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][meɪn] ['bɒdi]
The division of an army that marches behind the main body
这 分配 的 一个 军队 那 游行 在后面 这 主要的 身体

军队中位于主力部队后方的分队

[tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .
to protect it .
到 保护 它 .

为了保护它。

['seɪdʒɪz] (sāj´ -) .
sages (sāj´ ĕz) .
智者 (sāj´ -) .

智者（sāj´ ĕz）。

[waɪz] [men] .
Wise men .
明智的 男人 .

智者。

[saɪð] (-) .
scythe (sïth) .
镰 (-) .

镰刀（sïth）。

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['məʊɪŋ] [grɑːs] [ænd; ənd] [greɪn] .
An instrument for mowing grass and grain .
一个 乐器 为了 割草 草 和 粮食 .

用于收割草和谷物的仪器。

[sɪ'deɪtli] (sḗ dāt´ lў) .
sedately (sḗ dāt´ lў) .
平静地 (sḗ dāt´ lў) .

沉着地（sḗ dāt´ lў）。

['kɑːmli] ; ['kwaɪətli] .
Calmly ; quietly .
平静地 ; 悄悄 .

平静地；安静地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[suː] (sōo) .
Sioux (sōo) .
苏族 (sōo) .

苏族（sōo）。

['sɜːt(ə)n] [traɪbz] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] .
Certain tribes of Indians .
肯定 部落 的 印度人 .

某些印第安部落。

['saɪə(r)] (-) .
sire (sīr) .
父系 (-) .

sire（sīr）。

['fɑːðə(r)] ; [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
Father ; the head of the family .
父亲 ; 这 头 的 这 家庭 .

父亲；一家之主。

- - [baɪ] (slēp´ ¦ - - bȳ´) .
sleepsin - by (slēp´ ¦ sĭn - bȳ´) .
- - 经过 (slēp´ ¦ - - bȳ´) .

sleepsin-by (slēp´ ¦ sĭn-bȳ´).

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [sliːp] .
The land of sleep .
这 土地 的 睡觉 .

沉睡之地。

[sluːs] (-) .
sluice (slūs) .
水闸 (-) .

水闸（slūs）。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] , ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
A passage made for water to pass through , fitted with a
一个 通道 制成 为了 水 到 经过 通过 , 适配 和 一个

为水流而建的通道，配有

[geɪt] .
gate .
门 .

门。

['skwɒdrən] (skwŏd´ -) .
squadron (skwŏd´ rŭn) .
中队 (skwŏd´ -) .

中队（skwŏd´ rŭn）。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ves(ə)lz]['ʌndə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][wʌn]
A number of vessels under command of one
一个 数字 的 船只 在下面 命令 的 一

一人指挥下的多艘船只

['ɒfɪsə(r)] .
officer .
官 .

官。

[stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] .
star of the sailor .
星星 的 这 水手 .

水手之星。

[ðə; ði] [nɔːθ] [stɑː(r)] .
The North Star .
这 北 星星 .

北极星。

[swiːp] (-) .
sweep (swēp) .
扫 (-) .

扫（swēp）。

[æz; əz] [faʊnd] [ɪn] " ['træv(ə)l] , " ['miːnɪŋ] ['tʃɪmni] - [swiːp] .
As found in " Travel , " meaning chimney - sweep .
作为 成立 在 " 旅行 , " 意义 烟囱 - 扫 .

正如在"旅游"中发现的那样，意思是烟囱清扫工。

['trʌndl] (trŭn´ -) .
trundle (trŭn´ d'l) .
滚动 (trŭn´ -) .

trundle (trŭn´ d'l).

[rəʊl] [ə'lɒŋ] .
Roll along .
卷 沿着 .

继续前进。

[ˌʌn'dɔːntɪd] (- dānt´ -) .
undaunted (ŭn dānt´ ĕd) .
无所畏惧 (- dānt´ -) .

undaunted (ŭn dānt´ ĕd).

['fɪələs] ; [breɪv] .
Fearless ; brave .
无畏 ; 勇敢的 .

无畏；勇敢。

[ˌʌn'djuːli] (- dū´ lў) .
unduly (ŭn dū´ lў) .
过度 (- dū´ lў) .

不当（ŭn dū´ lў）。

[ɪn][æn; ən] [ɪk'striːm] ['mænə(r)] .
In an extreme manner .
在 一个 极端 方式 .

以极端的方式。

['juːnɪfɔːm] (ū´ - -) .
uniform (ū´ nĭ fôrm) .
制服 (ū´ - -) .

uniform (ū´ nĭ fôrm).

['soʊldʒərz] [dres] .
Soldier's dress .
士兵的 裙子 .

士兵的服装。

['weəri] (wā´ rў) .
wary (wā´ rў) .
警惕 (wā´ rў) .

警惕的（wā´ rў）。

['keəfəli] ['wɒtʃɪŋ] ; ['kɔːʃəs] .
Carefully watching ; cautious .
小心 观看 ; 谨慎 .

密切观察；谨慎行事。

['wɪərid] (wē´ -) .
wearied (wē´ rĭd) .
疲惫 (wē´ -) .

疲惫的（wē´ rĭd）。

[grəʊn] ['taɪəd] .
Grown tired .
生长 疲劳的 .

累了。

[wɪə(r)] (-) .
weir (wēr) .
堰 (-) .

堰（wēr）。

[ə; eɪ][dæm][ɪn][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [juːst] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A dam in a river used to raise the water back of it .
一个 坝 在 一个 河 用过的 到 增加 这 水 后退 的 它 .

河上的水坝曾经用来抬高河水位。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神